

# Commentarii de bello civil 1

## Kapitel 1

- § 1 [Zeile Lost] Litteris C. Caesaris consulibus redditis aegre ab his  
[Zeile Lost] übergeben worden schwer von diesen  
impetratum est summa tribunorum plebis contentione ut in senatu  
durchgesetzt worden mit der größten dass in  
recitarentur; ut vero ex litteris ad senatum referretur, impetrari non potuit.  
dass aber aus an nicht
- § 2 referunt consules de re publica infinite. L. Lentulus consul senatu rei  
über öffentlichen grenzenlos.  
publicae se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias  
öffentlichen sich nicht fehlen werden wenn kühn und tapfer  
dicere velint;
- § 3 sin Caesarem respiciant atque eius gratiam sequantur, ut superioribus  
wenn aber und dessen wie früheren  
fecerint temporibus, se sibi consilium capturum neque senatus auctoritati  
sich sich selbst fassen werden und nicht  
obtemperatum; habere se quoque ad Caesaris gratiam atque amicitiam  
gehorschen werden; sich auch zu und  
receptum.  
aufgenommen worden.
- § 4 in eandem sententiam loquitur Scipio: Pompeio esse in animo rei publicae  
in dieselbe öffentlichen  
non deesse, si senatus sequatur; si cunctetur atque agat lenius, nequiquam  
nicht wenn wenn und milder, vergeblich  
eius auxilium, si postea velit, senatum imploratum.  
dessen wenn später anflehen werden.

## Kapitel 2

- § 1 Haec Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur Pompeiusque aberat, ex  
diese weil in aus  
ipsius ore Pompei mitti videbatur.  
seines eigenen
- § 2 dixerat aliquis leniorem sententiam, ut primo M. Marcellus, ingressus in eam  
irgend einer mildere wie zuerst eingetreten in jene  
orationem, non oportere ante de ea re ad senatum referri, quam dilectus  
nicht zuvor über diese an als  
tota Italia habiti et exercitus conscripti essent, quo  
in ganz abgehalten gewesen und aufgestellt gewesen durch welchen  
praesidio tuto et libere senatus quae vellet decernere auderet;  
sicher und frei welche Dinge
- § 3 ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficisceretur,  
wie der dass in seine  
ne qua esset armorum causa; timere Caesarem ereptis ab eo  
damit nicht irgendein entrissen worden von diesem  
duobus legionibus, ne ad eius periculum reservare et retinere eas ad  
zwei damit nicht zu dessen und diese an  
urbem Pompeius videretur; ut M. Rufus, qui sententiam Calidi paucis fere  
wie der mit wenigen beinahe  
mutatis verbis sequebatur.  
veränderten
- § 4 hi omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur.  
diese alle ergriffen worden
- § 5 Lentulus sententiam Calidi pronuntiaturum se omnino negavit, Marcellus  
verkünden werden sich gänzlich

- perterritus erschreckt worden conviciis von a seiner sua sententia discessit.
- § 6 sic so vocibus des anwesenden consulis, terrore praesentis exercitus, minis amicorum Pompei plerique die meisten compulsi gezwungen worden inviti unwillige et und coacti gezwungen worden Scipionis sententiam sequuntur: uti dass ante zuvor certam bestimmten diem Caesar exercitum dimittat; si wenn non nicht faciat, eum adversus ihn gegen rem öffentliche publicam handeln werden facturum videri.
- § 7 intercedit M. Antonius Q. Cassius tribuni plebis. refertur confestim sofort de über intercessionem tribunorum.
- § 8 dicuntur sententiae graves; ut wie quisque ein jeder acerbissime am bittersten crudelissimeque und am grausamsten dixit, ita so quam wie maxime am meisten ab von inimicis Caesaris collaudatur.

## Kapitel 3

- § 1 Misso entlassen worden ad zum vesperum senatu omnes, alle, qui die sunt seines eius ordinis, von a Pompeio evocantur. laudat promptos die Bereiten atque und in posterum confirmat, segniores die Langsameren castigat atque und incitat.
- § 2 multi viele undique von allen Seiten ex aus veteribus alten Pompei exercitibus spe praemiorum atque und ordinum evocantur, multi viele ex aus duabus zwei legionibus, quae die sunt traditae übergeben worden a von Caesare arcessuntur.
- § 3 completur urbs et und ipsum selbst comitium tribunis, centurionibus, evocatis. durch Herbeigerufene.
- § 4 omnes alle amici consulum, necessarii Pompei atque und ii, jene, qui die veteres alte inimicitias cum mit Caesare gerebant, in in senatum coguntur.
- § 5 quorum deren vocibus et und concursu terrentur infirmiores, die Schwächeren, dubii die Zweifelnden confirmantur, plerisque den meisten vero aber libere frei decernendi potestas eripitur.
- § 6 pollicetur L. Piso censor sese sich iturum gehen werden ad zu Caesarem, item ebenso L. Roscius praetor, qui der de über his diesen rebus eum ihn doceant; sex sechs dies ad zu eam dieser rem conficiendam spatii postulant. zu vollenden
- § 7 dicuntur etiam auch ab von nonnullis einigen sententiae, ut dass legati ad zu Caesarem mittantur, qui die voluntatem senatus ei ihm proponant.

## Kapitel 4

- § 1 Omnibus allen his diesen resistitur omnibusque und allen oratio consulis, Scipionis, Catonis opponitur. Catonem veteres alte inimicitiae Caesaris incitant et und dolor repulsae.
- § 2 Lentulus aeris alieni fremden magnitudine et und spe exercitus ac und provinciarum et und regum

- appellandorum** **largitionibus** **movetur,** **seque** **alterum** **fore** **Sullam** **inter**  
anzusprechenden sich und einen zweiten unter  
**suos** **gloriatur,** **ad** **quem** **summa** **imperii** **redeat.**  
die Seinen zu welchem  
§ 3 **Scipionem** **eadem** **spes** **provinciae** **atque** **exercituum** **impellit,** **quos** **se** **pro**  
dieselbe und welche sich für  
**necessitudine** **partituum** **cum** **Pompeio** **arbitratur,** **simul** **iudiciorum** **metus** **atque**  
teilen werden mit zugleich und  
**ostentatio** **sui** **et** **adulatio** **potentium,** **qui** **in** **re** **publica** **iudiciisque** **tum**  
seiner und die in öffentlichen damals  
**plurimum** **pollebant.**  
am meisten  
§ 4 **ipse** **Pompeius** **ab** **inimicis** **Caesaris** **incitatus,** **et** **quod** **neminem** **dignitate**  
selbst von angestachelt, und weil niemanden  
**secum** **exaequari** **volebat,** **totum** **se** **ab** **eius** **amicitia** **averterat** **et** **cum**  
mit sich ganz sich von dessen und mit  
**communibus** **inimicis** **in** **gratiam** **redierat,** **quorum** **ipse** **maximam** **partem** **illo**  
gemeinsamen in deren selbst größten jenem  
**adfinitis** **tempore** **iniunxerat** **Caesari;**  
§ 5 **simul** **infamia** **duarum** **legionum** **permotus,** **quas** **ab** **itinere** **Asiae** **Syriaeque**  
zugleich zweier bewegt worden, welche von  
**ad** **suam** **potentiam** **dominatumque** **converterat,** **rem** **ad** **arma** **deduci** **studebat.**  
zu seiner zu

## Kapitel 5

- § 1 **His** **de** **causis** **aguntur** **omnia** **raptim** **atque** **turbate.** **nec** **docendi**  
durch diese von alle Dinge hastig und verwirrt. und nicht  
**Caesaris** **propinquis** **eius** **spatium** **datur,** **nec** **tribunis** **plebis** **sui**  
den Verwandten seines und nicht ihrer eigenen  
**periculi** **deprecandi** **neque** **etiam** **extremi** **iuris** **intercessione** **retinendi,** **quod**  
und nicht auch des äußersten welches  
**L. Sulla** **reliquerat,** **facultas** **tribuitur,**  
§ 2 **sed** **de** **sua** **salute** **septimo** **die** **cogitare** **coguntur,** **quod** **illi**  
sondern über ihre am siebenten weil jene  
**turbulentissimi** **superioribus** **temporibus** **tribuni** **plebis** **post** **octo** **denique**  
die äußerst unruhigsten in früheren nach acht schließlich  
**menses** **variarum** **actionum** **respicere** **ac** **timere** **consuerant.**  
verschiedener und  
§ 3 **decurritur** **ad** **illud** **extremum** **atque** **ultimum** **senatus** **consultum,** **quo**  
zu jenem äußersten und letzten durch welchen  
**nisi** **paene** **in** **ipso** **urbis** **incendio** **atque** **in** **desperatione** **omnium**  
wenn nicht fast in dem selbst und in aller  
**salutis** **latorum** **audacia** **numquam** **ante** **descensum** **est:** **dent** **operam**  
niemals zuvor hinabgestiegen worden  
**consules,** **praetores,** **tribuni** **plebis,** **quique** **pro** **consulibus** **sunt** **ad**  
und die welche an Stelle von bei der  
**urbem,** **nequid** **res** **publica** **detrimenti** **capiat.**  
damit nicht etwas öffentlich  
§ 4 **haec** **senatus** **consulto** **perscribuntur** **a.** **d.** **vii** **id.** **lan.** **itaque** **v** **primis**  
diese vor. sieben daher fünf ersten  
**diebus,** **quibus** **haberi** **senatus** **potuit,** **qua** **ex** **die** **consulatum** **iniit**  
an welchen von welchem aus  
**Lentulus,** **biduo** **excepto** **comitali** **et** **de** **imperio** **Caesaris** **et** **de**  
ausgenommen der Wahltag und über und über  
**amplissimis** **viris,** **tribunis** **plebis,** **gravissime** **acerbissimeque** **decernitur.**  
sehr angesehensten äußerst schwer bitterst und  
§ 5 **profugiunt** **statim** **ex** **urbe** **tribuni** **plebis** **seseque** **ad** **Caesarem** **conferunt.** **is**  
sofort aus sich und zu dieser  
**eo** **tempore** **erat** **Ravennae** **expectabatque** **suis** **lenissimis** **postulatis**  
zu jener seinen eigenen sehr milden

responsa, siqua hominum aequitate res ad otium deduci posset.  
falls irgendeine zu

## Kapitel 6

- § 1 Proximis diebus habetur extra urbem senatus. Pompeius eadem illa, quae  
in den nächsten außerhalb dieselben jene, welche  
per Scipionem ostenderat, agit, senatus virtutem constantiamque collaudat, copias  
durch  
suas exponit: legiones habere sese paratas x;  
seine sich bereit zehn;
- § 2 praeterea cognitum compertumque sibi alieno esse animo in  
außerdem erkannt worden festgestellt worden und sich selbst fremdem gegen  
Caesarem milites, neque iis posse persuaderi, uti eum defendant aut  
und nicht ihnen dass ihn oder  
sequantur.
- § 3 de reliquis rebus ad senatum refertur: tota Italia dilectus habeatur; Faustus  
über übrigen an in ganz  
Sulla pro praetore in Mauretanium mittatur; pecunia uti ex aerario Pompeio  
als nach dass aus  
detur. refertur etiam de rege Iuba, ut socius sit atque amicus.  
auch über dass und
- § 4 Marcellus non passurum in praesentia negat; de Fausto impedit Philippus  
nicht zulassen werdend in über  
tribunus plebis.
- § 5 de reliquis rebus senatus consulta perscribuntur. provinciae privatis  
über übrigen den Privaten  
decernuntur, duae consulares, reliquae praetoriae. Scipioni obvenit Syria, L.  
zwei konsularische, die übrigen prätorische.  
Domitio Gallia. Philippus et Cotta privato consilio praetereuntur, neque  
und privatem und auch nicht  
eorum sortes deiciuntur.  
deren
- § 6 in reliquis provincias praetores mittuntur. neque expectant, ut de eorum  
in die übrigen und nicht dass über ihrer  
imperio ad populum feratur paludatique votis nuncupatis exeant.  
an um den Feldmantel getan und ausgesprochenen
- § 7 consules, quod ante id tempus accidit nunquam, ex urbe proficiscuntur,  
was dass zuvor dieses niemals, aus  
lictorsque habent in urbe et Capitolio privati contra omnia vetustatis  
in und und Privatleute gegen alle  
exempla.
- § 8 tota Italia dilectus habentur, arma imperantur, pecuniae a municipiis exiguntur,  
in ganz von  
e fanis tolluntur, omnia divina humanaque iura permiscuntur.  
aus alle göttlichen menschlichen und

## Kapitel 7

- § 1 Quibus rebus cognitis Caesar apud milites contionatur. omnium temporum  
bei welchen erkannt worden vor aller  
iniurias inimicorum in se commemorat; a quibus deductum ac  
gegen sich von denen herabgeführt worden und  
depravatum Pompeium queritur invidia atque obtreptione laudis suae, cuius  
verdorben worden  
ipse honori et dignitati semper faverit adiutorque fuerit.  
selbst und immer
- § 2 novum in re publica introductum exemplum queritur, ut tribunicia  
neues in öffentlichen eingeführt worden dass tribunizische  
intercessio armis votaretur atque opprimeretur, quae superioribus annis armis  
und welche in früheren

## Kapitel 8

|     |                                  |                             |                                       |                              |                                     |                         |                               |                                |                            |                     |
|-----|----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------------------|----------------------------|---------------------|
| § 1 | <b>Cognita</b><br>erkannt worden | <b>militum</b>              | <b>voluntate</b>                      | <b>Ariminum</b>              | <b>cum</b><br>mit                   | <b>ea</b><br>dieser     | <b>legione</b>                | <b>proficiscitur,</b>          | <b>ibique</b><br>dort und  |                     |
|     | <b>tribunos</b>                  | <b>plebis,</b>              | <b>qui</b><br>die                     | <b>ad</b><br>zu              | <b>eum</b><br>ihm                   | <b>confugerant,</b>     | <b>convenit.</b>              | <b>reliquas</b><br>die übrigen | <b>legiones</b>            | <b>ex</b><br>aus    |
|     | <b>hibernis</b>                  | <b>evocat</b>               | <b>et</b><br>und                      | <b>subsequi</b>              | <b>iubet.</b>                       |                         |                               |                                |                            |                     |
| § 2 | <b>eo</b><br>dorthin             | <b>L. Caesar</b>            | <b>adulescens</b>                     | <b>venit,</b>                | <b>cuius</b><br>dessen              | <b>pater</b>            | <b>Caesaris</b>               | <b>erat</b>                    | <b>legatus.</b>            | <b>is</b><br>dieser |
|     | <b>reliquo</b><br>übrigen        | <b>sermone</b>              | <b>confecto,</b><br>vollendet worden, | <b>cuius</b><br>deren        | <b>rei causa</b>                    | <b>venerat,</b>         | <b>habere</b>                 | <b>se</b><br>sich              | <b>a</b><br>von            | <b>Pompeio</b>      |
|     | <b>ad</b><br>an                  | <b>eum</b><br>ihn           | <b>privati</b><br>privaten            | <b>officii</b>               | <b>mandata</b>                      | <b>demonstrat:</b>      |                               |                                |                            |                     |
| § 3 | <b>velle</b>                     | <b>Pompeium</b>             | <b>se</b><br>sich                     | <b>Caesari</b><br>dem Caesar | <b>purgatum,</b><br>gerechtfertigt, | <b>ne</b><br>dass nicht | <b>ea,</b><br>die Dinge,      | <b>quae</b><br>welche          | <b>rei</b><br>öffentlichen | <b>publicae</b>     |
|     | <b>causa</b>                     | <b>egerit,</b>              | <b>in</b><br>in                       | <b>suam</b><br>seine eigene  | <b>contumeliam</b>                  | <b>vertat.</b>          | <b>semper</b><br>immer        | <b>se</b><br>sich              | <b>rei</b><br>öffentlichen | <b>publicae</b>     |
|     | <b>commoda</b>                   | <b>privatis</b><br>privaten | <b>necessitudinibus</b>               | <b>habuisse</b>              | <b>potiora.</b><br>wichtiger.       | <b>Caesarem</b>         | <b>quoque</b><br>auch         | <b>pro</b><br>gemäß            | <b>sua</b><br>seiner       |                     |
|     | <b>dignitate</b>                 | <b>debere</b>               | <b>et</b><br>sowohl                   | <b>studium</b>               | <b>et</b><br>als auch               | <b>iracundiam</b>       | <b>suam</b><br>seinen eigenen | <b>rei</b><br>öffentlichen     | <b>publicae</b>            |                     |

**dimittere** **neque** **adeo** **graviter** **irasci** **inimicis,** **ut** **cum** **illis** **nocere** **se**  
 und nicht so schwer den Feinden, dass mit jenen sich  
**speret,** **rei publicae** **noceat.**  
 öffentlichen

§ 4 **pauca** **eiusdem** **generis** **addit** **cum** **excusatione** **Pompei** **coniuncta.** **eadem** **fere**  
 weniges derselben mit Pompei verbunden. dieselben fast  
**atque** **eisdem** **verbis** **praetor** **Roscius** **agit** **cum** **Caesare** **sibique** **Pompeium**  
 und denselben mit Caesar sich und  
**commemorasse** **demonstrat.**

## Kapitel 9

§ 1 **Quae** **res** **etsi** **nihil** **ad** **levandas** **iniurias** **pertinere** **videbantur,** **tamen**  
 welche obwohl nichts zu zu erleichternden dennoch  
**idoneos** **nactus** **homines,** **per** **quos** **ea** **quae** **vellet** **ad** **eum**  
 geeignete erlangt habend durch welche die Dinge welche zu ihm  
**perferrentur,** **petit** **ab** **utroque,** **quoniam** **Pompei** **mandata** **ad** **se** **detulerint,**  
 von beiden, weil Pompei mandata an sich  
**ne** **graventur** **sua** **quoque** **ad** **eum** **postulata** **deferre,** **si**  
 dass nicht seine eigenen auch zu ihm postulata deferre, wenn  
**parvo** **labore** **magnas** **controversias** **tollere** **atque** **omnem** **Italiam** **metu**  
 mit geringem große tollere und ganz Italiam metu  
**liberare** **possint.**

§ 2 **sibi** **semper** **primam** **fuisse** **dignitatem** **vitaque** **potiorem.** **doluisse** **se,** **quod**  
 sich immer das Erste vorzuziehen. sich, dass  
**populi Romani** **beneficium** **sibi** **per** **contumeliam** **ab** **inimicis** **extorqueretur**  
 römischen ihm durch von  
**ereptoque** **semenstri** **imperio** **in** **urbem** **retraheretur,** **cuius** **absentis**  
 geraubt worden und halbjährigen in in dessen abwesenden  
**rationem** **haberi** **proximis** **comitiis** **populus** **iussisset.**  
 nächsten

§ 3 **tamen** **hanc** **iacturam** **honoris** **sui** **rei** **publicae** **causa** **aequo** **animo** **tulisse;**  
 dennoch diesen seiner öffentlichen gelassenen animo tulisse;  
**cum** **litteras** **ad** **senatum** **miserit,** **ut** **omnes** **ab** **exercitibus** **discederent,** **ne**  
 als an dass alle von auch nicht  
**id** **quidem** **impetravisse.**  
 dies doch

§ 4 **tota** **Italia** **dilectus** **haberi,** **retineri** **legiones** **ii,** **quae** **ab** **se** **simulatione**  
 in ganz parthischen weggeführt worden, zwei, die von ihm  
**Parthici** **belli** **sint** **abductae,** **civitatem** **esse** **in** **armis.** **quoniam** **haec**  
**omnia** **nisi** **ad** **suam** **perniciem** **pertinere?**  
 alles wenn nicht zu seinem eigenen

§ 5 **sed** **tamen** **ad** **omnia** **se** **descendere** **paratum** **atque** **omnia** **pati** **rei publicae**  
 aber dennoch zu alle Dinge sich bereit und alles öffentlichen  
**causa.** **proficiscatur** **Pompeius** **in** **suas** **provincias,** **ipsi** **exercitus**  
 in seine eigenen sie selbst  
**dimittant,** **discedant** **in** **Italia** **omnes** **ab** **armis,** **metus** **e** **civitate** **tollatur,** **libera**  
 in alle von aus freie  
**comitia** **atque** **omnis** **res** **publica** **senatui** **populoque** **Romano** **permittatur.**  
 und die ganze öffentliche römischen

§ 6 **haec** **quo** **facilius** **certisque** **condicionibus** **fiant** **et** **iureiurando** **sanciantur,** **aut**  
 dies wodurch leichter und festen und iureiurando sanciantur, oder  
**ipse** **propius** **accedat** **aut** **se** **patiat** **accedere;** **fore** **uti** **per** **colloquia** **omnes**  
 selbst näher oder sich dass durch alle  
**controversiae** **componantur.**

## Kapitel 10

§ 1 **Acceptis** **mandatis** **Roscius** **cum** **Caesare** **Capuam** **pervenit** **ibique** **consules**  
 empfangen worden mit Caesar Capuam pervenit ibique consules

Pompeiumque invenit; postulata Caesaris renuntiat.

- § 2 illi deliberata re respondent scriptaque ad eum mandata per eosdem  
jene beschlossen worden geschriebene und an ihn durch dieselben  
remittunt, quorum haec erat summa:  
deren dies
- § 3 Caesar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret; quae  
nach  
si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum.  
wenn nach gehen werdend.
- § 4 interea quoad fides esset data Caesarem facturum, quae polliceretur, non  
inzwischen solange bis gegeben tun werdend, was nicht  
intermissuros consules Pompeiumque dilectus.  
unterbrechen werdend

## Kapitel 11

- § 1 Erat iniqua condicio postulare, ut Caesar Arimino excederet atque in  
ungerecht dass  
provinciam reverteretur, ipsum et provincias et legiones alienas tenere;  
er selbst sowohl als auch fremde  
exercitum Caesaris velle dimitti, dilectus habere;
- § 2 polliceri se in provinciam iturum neque, ante quem diem iturus  
sich in gehen werdend und nicht, vor welchen gehend werdend  
sit, definire, ut, si peracto consulatu Caesaris non profectus esset,  
so dass, wenn vollendet worden nicht aufgebrochen  
nulla tamen mendaci religione obstrictus videretur;  
durch keine dennoch falschen verpflichtet
- § 3 tempus vero colloquio non dare neque accessurum polliceri magnam  
aber nicht und nicht herantreten werdend große  
pacis desperationem adferebat.
- § 4 itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus v Arretium mittit, ipse  
deshalb von mit fünf selbst  
Arimini cum duabus subsistit ibique dilectum habere instituit; Pisaurum, Fanum,  
mit zwei dort und  
Anconam singulis cohortibus occupat.  
mit jeweiligen

## Kapitel 12

- § 1 Interea certior factus Iguium Thermum praetorem cohortibus v tenere,  
inzwischen benachrichtigter geworden fünf  
oppidum munire, omniumque esse Iguinorum optimam erga se voluntatem,  
aller und beste gegenüber sich  
Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit.  
mit drei welche und
- § 2 cuius adventu cognito diffusus municipii voluntati Thermus cohortes ex  
dessen erkannt worden misstraut habend aus  
urbe reducit et profugit. milites in itinere ab eo discedunt ac domum  
und auf von ihm und  
revertuntur.
- § 3 Curio summa omnium voluntate Iguium recipit. quibus rebus  
mit der größten aller bei welchen  
cognitis confisus municipiorum voluntatibus Caesar cohortes legionis xiii  
erkannt worden vertrauend dreizehnten  
ex praesidiis deducit Auximumque proficiscitur; quod oppidum Attius cohortibus  
aus  
introducitur tenebat dilectumque toto Piceno circummissis  
hinein geführt worden im ganzen herum geschickt worden  
senatoribus habebat.

# Kapitel 13

- § 1 **Adventu Caesaris cognito decuriones Auximi ad Attium Varum frequentes**  
erkannt worden  
**conveniunt; docent sui iudicii rem non esse; neque se neque reliquos**  
ihres eigenen nicht weder sich noch die Übrigen  
**municipes pati posse C. Caesarem imperatorem, bene de re publica**  
gut um öffentliche  
**meritum, tantis rebus gestis oppido moenibusque prohiberi:**  
verdient habend, durch so große vollbracht worden  
**proinde habeat rationem posteritatis et periculi sui.**  
deshalb und seiner.
- § 2 **quorum oratione permotus Varus praesidium, quod introduxerat, ex oppido**  
deren bewegt worden welche aus  
**educit ac profugit.**  
und
- § 3 **hunc ex primo ordine pauci Caesaris consecuti milites consistere coegerunt.**  
diesen aus der ersten wenige gefolgt habend
- § 4 **commisso proelio deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum**  
begonnen worden von den Seinen einige  
**domum discedit; reliqui ad Caesarem perveniunt, atque una cum iis**  
die Übrigen zu Caesar und zusammen mit jenen  
**deprensus L. Pupius, primi pili centurio, adducitur, qui hunc eundem**  
ergriffen worden des ersten der diesen selben  
**ordinem in exercitu Cn. Pompei antea duxerat.**  
im zuvor
- § 5 **at Caesar milites Attianos collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias**  
aber des Attius  
**seque eorum facti memorem fore pollicetur.**  
sich und ihres eingedenk

# Kapitel 14

- § 1 **Quibus rebus Romam nuntiatis tantus repente terror invasit, ut**  
nachdem welche gemeldet worden so großer plötzlich dass  
**cum Lentulus consul ad aperiendum aerarium venisset ad pecuniamque Pompeio**  
als zum zu  
**ex senatus consulto proferendam, protinus aperto sanctiore aerario ex**  
aus vorzulegenden, sogleich geöffnet worden heiligeren aus  
**urbe profugeret. Caesar enim adventare iam iamque et adesse eius equites**  
nämlich schon und schon und seiner  
**falso nuntiabantur.**  
fälschlich
- § 2 **hunc Marcellus collega et plerique magistratus consecuti sunt.**  
diesen die meisten gefolgt worden
- § 3 **Cn. Pompeius pridie eius diei ex urbe profectus iter ad legiones**  
am Vortag jenes aus aufgebrochen worden zu  
**habebat, quas a Caesare acceptas in Apulia hibernorum causa**  
die von empfangen worden in  
**disposuerat.**
- § 4 **dilectus circa urbem intermittuntur; nihil citra Capuam tutum esse omnibus**  
um nichts diesseits von sicher für alle  
**videtur. Capuae primum sese confirmant et colligunt dilectumque colonorum, qui**  
zuerst sich und die  
**lege Iulia Capuam deducti erant, habere instituunt; gladiatoresque quos**  
julisch herab geführt worden die  
**ibi Caesar in ludo habebat, ad forum productos Lentulus libertatis**  
dort in zum heraus geführt worden  
**spe confirmat atque iis equos attribuit et se sequi iussit;**  
und ihnen und sich

§ 5 quos postea monitus ab suis, quod ea res omnium iudicio  
welche später ermahnt worden von den Seinen, weil dieses nach dem Urteil  
reprehendebatur, circum familias conventus Campaniae custodiae causa distribuit.  
um

## Kapitel 15

§ 1 Auximo Caesar progressus omnem agrum Picenum percurrit. cunctae  
vorgegangen worden den ganzen  
earum regionum praefecturae libentissimis animis eum recipiunt exercitumque  
dieser  
eius omnibus rebus iuvant.  
seines mit allen

§ 2 etiam Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat suaque pecunia  
auch welche mit seinem eigenen und  
exaedificaverat, ad eum legati veniunt, quaeque imperaverit, se cupidissime  
zu ihn und welche sich sehr begierig  
facturos pollicentur.  
machen werdend

§ 3 milites imperat; mittunt. interea legio xii Caesarem consequitur. cum his  
inzwischen zwölfte  
duabus Asculum Picenum proficiscitur. id oppidum Lentulus Spinther x  
zwei Picenum diese mit diesen  
cohortibus tenebat; qui Caesaris adventu cognito profugit ex oppido  
der erkannt worden aus  
cohortesque secum abducere conatus magna parte militum deseritur.  
mit sich versucht habend von großem

§ 4 relictus in itinere cum paucis incidit in Vibullium Rufum  
zurückgelassen worden auf mit wenigen auf  
missum a Pompeio in agrum Picenum confirmandorum hominum causa. a  
gesandt worden von in Picenum zu stärkenden von  
quo factus Vibullius certior, quae res in Piceno gererentur, milites ab  
welchem gemacht worden kundiger, welche in in  
eo accipit, ipsum dimittit.  
ihm ihn selbst

§ 5 item ex finitimis regionibus quas potest contrahit cohortes ex dilectibus  
ebenso aus benachbarten die aus  
Pompeianis; in his Camerino fugientem Lucillum Hirrum cum sex cohortibus,  
pompejanischen; unter diesen fliehend mit sechs  
quas ibi in praesidio habuerat, excipit;  
die dort im

§ 6 quibus coactis xiii efficit. cum his ad Domitium  
mit welchen zusammen geführt worden dreizehn mit diesen zu  
Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit Caesaremque adesse cum  
mit großen  
legionibus duabus nuntiat.  
zwei

§ 7 Domitius per se circiter xx cohortes Alba, ex Marsis et Paelignis,  
durch sich etwa zwanzig aus Marsis und  
finitimis ab regionibus coegerat.  
angrenzenden aus

## Kapitel 16

§ 1 Recepto Firmo expulsoque Lentulo Caesar conquiri milites, qui  
zurück genommen worden und vertrieben worden die  
ab eo discesserant, dilectumque institui iubet. ipse unum diem ibi rei  
von ihm des Getreides  
frumentariae causa moratus Corfinium contendit. moratus Corfinium  
aufgehalten worden aufgehalten worden

§ 2 **eo** **cum** **venisset,** **cohortes** **v** **praemissae** **a** **Domitio** **ex** **oppido**  
dorthin als fünf voraus geschickt worden von aus  
**pontem** **fluminis** **interrumpebant,** **qui** **erat** **ab** **oppido** **milia** **passuum** **circiter** **iii.**  
die von oppido milia passuum ungefähr drei.

§ 3 **ibi** **cum** **antecursoribus** **Caesaris** **proelio** **commisso** **celeriter** **Domitiani** **a**  
dort mit begonnen worden schnell von  
**ponte** **repulsi** **se** **in** **oppidum** **receperunt.**  
zurück getrieben worden sich in oppidum

§ 4 **Caesar** **legionibus** **transductis** **ad** **oppidum** **constitit** **iuxtaque** **murum**  
hinüber geführt worden zu oppidum constitit iuxtaque murum  
**castra** **posuit.**

## Kapitel 17

§ 1 **Re** **cognita** **Domitius** **ad** **Pompeium** **in** **Apuliam** **peritos** **regionum** **magno**  
erkannt worden zu nach Kundige großem  
**proposito** **praemio** **cum** **litteris** **mittit,** **qui** **petant** **atque** **orent,** **ut** **sibi**  
ausgesetzt worden mit die und dass ihm  
**subveniat;** **Caesarem** **duobus** **exercitibus** **et** **locorum** **angustiis** **facile** **intercludi**  
durch zwei und leicht  
**posse** **frumentoque** **prohiberi.**

§ 2 **quod** **nisi** **fecerit,** **se** **cohortesque** **amplius** **xxx** **magnumque** **numerum**  
aber wenn nicht sich mehr als dreißig große und  
**senatorum** **atque** **equitum** **Romanorum** **in** **periculum** **esse** **venturum.**  
und römischen in periculum kommen werden.

§ 3 **interim** **suos** **cohortatus** **t tormenta** **in** **muris** **disponit** **certasque** **cuique**  
inzwischen die Seinen ermahnt habend auf bestimmten und jedem  
**partes** **ad** **custodiam** **urbis** **attribuit;**

§ 4 **militibus** **in** **contione** **agros** **ex** **suis** **possessionibus** **pollicetur,** **quaterna** **in**  
in aus seinen je vier für  
**singulos** **iugera,** **et** **pro** **rata** **parte** **centurionibus** **evocatisque.**  
jeden und gemäß berechnet worden parte centurionibus evocatisque.

## Kapitel 18

§ 1 **Interim** **Caesari** **nuntiatur** **Sulmonenses,** **quod** **oppidum** **a** **Corfinio** **vii** **milium**  
inzwischen welches von sieben  
**intervallo** **abest,** **cupere** **ea** **facere** **quae** **vellet,** **sed** **a** **Q.** **Lucretio**  
diese Dinge welche aber von  
**senatore** **et** **Attio** **Paeligno** **prohiberi,** **qui** **id** **oppidum** **vii** **cohortium** **praesidio**  
und paelignisch die jene sieben  
**tenebant.**

§ 2 **mittit** **eo** **M.** **Antonium** **cum** **legionis** **xiii** **cohortibus** **v.** **Sulmonenses**  
dorthin mit dreizehnten fünf.  
**simulatque** **signa** **nostra** **viderunt,** **portas** **aperuerunt** **universique,** **et**  
sobald unsere viderunt portas aperuerunt universique, et  
**oppidani** **et** **milites,** **obviam** **gratulantes** **Antonio** **exierunt.**  
als auch entgegen beglückwünschend Antonio exierunt.

§ 3 **Lucretius** **et** **Attius** **de** **muro** **se** **deiecerunt.** **Attius** **ad** **Antonium**  
und von sich zu  
**deductus** **petit** **ut** **ad** **Caesarem** **mitteretur.** **Antonius** **cum** **cohortibus** **et**  
herab geführt worden dass zu Caesarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et  
**Attio** **eodem** **die** **quo** **profectus** **erat** **revertitur.**  
demselben an welchem aufgebrochen worden erat revertitur.

§ 4 **Caesar** **eas** **cohortes** **cum** **exercitu** **suo** **coniunxit** **Attiumque** **incolumem** **dimisit.**  
diese mit seinem Attiumque incolumem dimisit.  
**Caesar** **primis** **diebus** **castra** **magnis** **operibus** **munire** **et** **ex** **finitimis**  
in den ersten mit großen operibus munire et ex finitimis  
**municipiis** **frumentum** **comportare** **reliquasque** **copias** **expectare** **instituit.**  
übrigen und

§ 5 **eo** **triduo** **legio** **viii** **ad** **eum** **venit** **cohortesque** **ex** **novis** **Galliae** **dilectibus**  
in jenen achte zu ihm aus neuen  
**xxii** **equitesque** **ab** **rege** **Norico** **circiter** **ccc.** **quorum** **adventu**  
zwei und zwanzig von norischen ungefähr drei hundert. deren  
**altera** **castra** **ad** **alteram** **oppidi** **partem** **ponit;** **his** **castris** **Curionem**  
zweites an andere mit diesen  
**praefecit.**

§ 6 **reliquis** **diebus** **oppidum** **vallo** **castellisque** **circumvenire** **instituit.** **cuius** **operis**  
übrigen dessen  
**maxima** **parte** **effecta** **eodem** **fere** **tempore** **missi** **ad** **Pompeium**  
größten vollbracht worden demselben fast gesandt worden zu  
**revertuntur.**

## Kapitel 19

§ 1 **Litteris** **perlectis** **Domitius** **dissimulans** **in** **consilio** **pronuntiat** **Pompeium**  
durch gelesen worden verbergend in  
**celeriter** **subsidio** **venturum** **hortaturque** **eos** **ne** **animo** **deficient,**  
schnell kommen werden sie damit nicht  
**quaeque** **usui** **ad** **defendendum** **oppidum** **sint** **parent.**  
und die Dinge zum

§ 2 **ipse** **arcano** **cum** **paucis** **familiaribus** **suis** **colloquitur** **consiliumque** **fugae** **capere**  
er selbst mit wenigen vertrauten seinen  
**constituit.**

§ 3 **cum** **vultus** **Domiti** **cum** **oratione** **non** **consentiret,** **atque** **omnia** **trepidantius**  
da mit nicht und alles ängstlicher  
**timidiusque** **ageret,** **quam** **superioribus** **diebus** **consuesset,** **multumque** **cum**  
furchtsamer und als früheren viel und mit  
**suis** **consiliandi** **causa** **secreto** **praeter** **consuetudinem** **colloqueretur,**  
den Seinen im Geheimen jenseits von  
**concilia** **conventusque** **hominum** **fugeret,** **res** **diutius** **tegi** **dissimularique** **non** **potuit.**  
länger nicht

§ 4 **Pompeius** **enim** **rescripserat** **sese** **rem** **in** **summum** **periculum** **deducturum** **non**  
nämlich sich in höchste führen werden nicht  
**esse,** **neque** **suo** **consilio** **aut** **voluntate** **Domitium** **se** **in** **oppidum** **Corfinium**  
und nicht seinem oder sich in  
**contulisse:** **proinde,** **siqua** **fuisset** **facultas,** **ad** **se** **cum** **omnibus** **copiis**  
deshalb, wenn irgendeine zu sich mit allen  
**veniret.**

§ 5 **id** **ne** **fieri** **posset,** **obsidione** **atque** **oppidi** **circummunitione**  **fiebat.**  
dies damit nicht und

## Kapitel 20

§ 1 **Divulgato** **Domiti** **consilio** **milites,** **qui** **erant** **Corfinii,** **primo** **vesperi**  
verbreitet worden die am ersten  
**secessionem** **faciunt** **atque** **ita** **inter** **se** **per** **tribunos** **militum** **centurionesque**  
und so unter einander durch  
**atque** **honestissimos** **sui** **generis** **colloquuntur:** **obsideri** **se** **a** **Caesare;**  
und angesehensten ihres eigenen sich von

§ 2 **opera** **munitionesque** **prope** **esse** **perfectas;** **ducem** **suum** **Domitium,** **cuius** **spe**  
nahe vollendet worden; seinen dessen  
**atque** **fiducia** **permanserint,** **proiectis** **omnibus** **fugae** **consilium** **capere;**  
und hingeworfen worden allen  
**debere** **se** **suae** **salutis** **rationem** **habere.**  
sich ihrer eigenen

§ 3 **ab** **his** **primo** **Marsi** **dissentire** **incipiunt** **eamque** **oppidi** **partem** **quae**  
von diesen zuerst jene und die  
**munitissima** **videretur** **occupant,** **tantaque** **inter** **eos** **dissensio** **exsistit,**  
am stärksten befestigte so große und zwischen ihnen

ut manum conserere atque armis dimicare conentur;  
 so dass und

§ 4 post paulo tamen internuntiis ultro citroque missis, quae ignorabant, de  
 nach dennoch hin und her geschickt worden, was über  
 L. Domiti fuga cognoscunt.

§ 5 itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumstant  
 deshalb alle einem vorggeführt worden ins  
 et custodiunt, legatosque ex suo numero ad Caesarem mittunt: sese paratos  
 und aus ihrem zu Caesarem mittunt: sich bereit  
 esse portas aperire, quaeque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in  
 und was und lebend in  
 eius potestatem tradere.  
 dessen

## Kapitel 21

§ 1 Quibus rebus cognitis Caesar, etsi magni interesse arbitrabatur  
 bei welchen erkannt worden obgleich von großem  
 quam primum oppido potiri cohortesque ad se in castra traducere, nequa  
 so baldmöglichst zu sich in damit keine  
 aut largitionibus aut animi confirmatione aut falsis nuntiis commutatio fieret  
 oder oder oder falschen  
 voluntatis,

§ 2 quod saepe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus  
 weil oft in kleinen große jedoch fürchtend  
 ne militum introitu et nocturni temporis licentia oppidum diriperetur,  
 damit nicht und der nächtlichen  
 eos qui venerant collaudat atque in oppidum dimittit, portas murosque adservari  
 jene die und in  
 iubet.

§ 3 ipse iis operibus, quae facere instituerat, milites disponit, non certis  
 er selbst mit diesen welche nicht festen  
 spatiis intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed  
 unterbrochen worden, wie der frühen sondern  
 perpetuis vigiliis stationibusque, ut contingant inter se atque omnem  
 ununterbrochenen so dass zwischen sich und die ganze  
 munitionem expleant;

§ 4 tribunos militum et praefectos circummittit atque hortatur, non solum ab  
 und und nicht nur von  
 eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus adservent.  
 sondern auch der einzelnen geheime

§ 5 neque vero tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui ea  
 und nicht aber so gelassenen und schlaffen irgendeiner von allen der jener  
 nocte conquieverit.

§ 6 tanta erat summae rerum expectatio, ut alius in aliam partem  
 so große der Gesamtheit dass ein anderer in eine andere  
 mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, quid  
 und was den selbst Corfiniern, was was  
 Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperent.  
 was den Übrigen die welche und

## Kapitel 22

§ 1 Quarta vigilia circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque  
 in der vierten ungefähr von mit  
 nostris colloquitur: velle, si sibi fiat potestas, Caesarem convenire.  
 mit den Unseren wenn sich selbst

§ 2 facta potestate ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitiani  
 gewährt worden aus lebend in

|     |  |                                |                                       |                              |                            |                            |                      |   |                                 |                            |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
|-----|--|--------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------|---|---------------------------------|----------------------------|-------------------|-----------------|--|--|--|--|--|--|--|
|     | <b>milites</b>                           | <b>discedunt,</b>              | <b>quam</b><br>bevor                  | <b>in</b><br>in              | <b>conspectum</b>          | <b>Caesaris</b>            | <b>deducatur.</b>    |   |                                 |                            |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
| § 3 | <b>cum</b><br>mit                        | <b>eo</b><br>diesem            | <b>de</b><br>über                     | <b>salute</b>                | <b>sua</b><br>sein eigenes | <b>orat</b>                | <b>atque</b><br>und  | <b>obsecrat</b>                           | <b>ut</b><br>dass               | <b>sibi</b><br>sich selbst | <b>parcat</b>     |                 |  |  |  |  |  |  |  |
|     | <b>veteremque</b><br>alte und            | <b>amicitiam</b>               | <b>commemoratur</b>                   | <b>Caesarisque</b>           | <b>in</b><br>in            | <b>se</b><br>sich          | <b>beneficia</b>     | <b>exponit,</b>                           | <b>quae</b><br>welche           |                            |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
|     | <b>erant</b>                             | <b>maxima:</b><br>die größten: |                                       |                              |                            |                            |                      |   |                                 |                            |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
| § 4 | <b>quod</b><br>weil                      | <b>per</b><br>durch            | <b>eum</b><br>ihn                     | <b>in</b><br>in              | <b>collegium</b>           | <b>pontificum</b>          | <b>venerat,</b>      | <b>quod</b><br>weil                       | <b>provinciam</b>               | <b>Hispaniam</b>           | <b>ex</b><br>aus  |                 |  |  |  |  |  |  |  |
|     | <b>praetura</b>                          | <b>habuerat,</b>               | <b>quod</b><br>dass                   | <b>in</b><br>bei             | <b>petitione</b>           | <b>consulatus</b>          | <b>erat</b>          | <b>sublevatus.</b><br>unterstützt worden. |                                 |                            |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
| § 5 | <b>cuius</b><br>dessen                   | <b>orationem</b>               | <b>Caesar</b>                         | <b>interpellat:</b>          | <b>se</b><br>sich          | <b>non</b><br>nicht        | <b>maleficii</b>     | <b>causa</b>                              | <b>ex</b><br>aus                | <b>provincia</b>           |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
|     | <b>egressum,</b><br>hinaus gegangen sei, | <b>sed</b><br>sondern          | <b>uti</b><br>damit                   | <b>se</b><br>sich            | <b>a</b><br>von            | <b>contumeliis</b>         | <b>inimicorum</b>    | <b>defenderet,</b>                        | <b>ut</b><br>dass               |                            |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
|     | <b>tribunos</b>                          | <b>plebis</b><br>in dieser     | <b>in</b><br>in                       | <b>ea</b><br>dieser          | <b>re</b><br>aus           | <b>ex</b>                  | <b>civitate</b>      | <b>expulsos</b><br>vertrieben worden      | <b>in</b><br>in                 | <b>suam</b><br>ihre        | <b>dignitatem</b> |                 |  |  |  |  |  |  |  |
|     | <b>restitueret,</b>                      | <b>et</b><br>und               | <b>se</b><br>sich                     | <b>et</b><br>und             | <b>populum</b>             | <b>Romanum</b><br>römische | <b>factione</b>      | <b>paucorum</b><br>der Wenigen            | <b>oppressum</b><br>unterdrückt | <b>in</b><br>in            |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
|     | <b>libertatem</b>                        | <b>vindicaret.</b>             |                                       |                              |                            |                            |                      |   |                                 |                            |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
| § 6 | <b>cuius</b><br>durch dessen             | <b>oratione</b>                | <b>confirmatus</b><br>bestärkt worden | <b>Lentulus,</b>             | <b>ut</b><br>dass          | <b>in</b><br>in            | <b>oppidum</b>       | <b>reverti</b>                            | <b>liceat,</b>                  | <b>petit:</b>              |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
|     | <b>quod</b><br>dass                      | <b>de</b><br>über              | <b>sua</b><br>seine                   | <b>salute</b>                | <b>inpetraverit,</b>       | <b>fore</b>                | <b>etiam</b><br>auch | <b>reliquis</b><br>den Übrigen            | <b>ad</b><br>zu                 | <b>suam</b><br>ihrer       | <b>spem</b>       | <b>solacio;</b> |  |  |  |  |  |  |  |
|     | <b>adeo</b><br>so sehr                   | <b>esse</b>                    | <b>perterritos</b><br>erschreckt      | <b>nonnullos,</b><br>einige, | <b>ut</b><br>dass          | <b>suae</b><br>ihres       | <b>vitae</b>         | <b>durius</b><br>härter                   | <b>consulere</b>                | <b>cogantur.</b>           |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |
|     | <b>facta</b><br>gewährt worden           | <b>potestate</b>               | <b>discedit.</b>                      |                              |                            |                            |                      |   |                                 |                            |                   |                 |  |  |  |  |  |  |  |

## Kapitel 23

|     |                       |                                   |  |                      |                                       |                           |                     |                          |                                  |                                   |                               |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
|-----|-----------------------|-----------------------------------|--|----------------------|---------------------------------------|---------------------------|---------------------|--------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|------------------|--------------------|------------------------------|---------------|--|--|--|--|
| § 1 | <b>Caesar,</b>        | <b>ubi</b><br>als                 | <b>luxit,</b>                          | <b>omnes</b><br>alle | <b>senatores</b>                      | <b>senatorumque</b>       | <b>liberos,</b>     | <b>tribunos</b>          | <b>militum</b>                   |                                   |                               |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
|     | <b>equitesque</b>     | <b>Romanos</b><br>römische        | <b>ad</b><br>zu                        | <b>se</b><br>sich    | <b>produci</b>                        | <b>iubet.</b>             |                     |                          |                                  |                                   |                               |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
| § 2 | <b>erant</b>          | <b>quinque</b><br>fünf            | <b>senatorii</b><br>des senatorischen  | <b>ordinis,</b>      | <b>L. Domitius,</b>                   | <b>P. Lentulus</b>        | <b>Spinther,</b>    | <b>L. Caecilius</b>      | <b>Rufus,</b>                    | <b>Sex. Quintilius</b>            | <b>Varus</b>                  | <b>quaestor,</b> | <b>L. Rubrius;</b> | <b>praeterea</b><br>außerdem | <b>filius</b> |  |  |  |  |
|     | <b>Domiti</b>         | <b>aliique</b><br>und andere      | <b>complures</b><br>mehrere            | <b>adulescentes</b>  | <b>et</b><br>und                      | <b>magnus</b><br>große    | <b>numerus</b>      | <b>equitum</b>           | <b>Romanorum</b><br>der Römer    |                                   |                               |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
|     | <b>et</b><br>und      | <b>decurionum,</b>                | <b>quos</b><br>welche                  | <b>ex</b><br>aus     | <b>municipiis</b>                     | <b>Domitius</b>           | <b>evocaverat.</b>  |                          |                                  |                                   |                               |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
| § 3 | <b>hos</b><br>diese   | <b>omnes</b><br>alle              | <b>productos</b><br>vor geführt worden | <b>a</b><br>von      | <b>contumeliis</b>                    | <b>militum</b>            | <b>conviciisque</b> | <b>prohibet;</b>         | <b>pauca</b><br>wenige           |                                   |                               |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
|     | <b>apud</b><br>bei    | <b>eos</b><br>zu ihnen            | <b>loquitur,</b>                       | <b>quod</b><br>weil  | <b>sibi</b><br>sich selbst            | <b>a</b><br>von           | <b>parte</b>        | <b>eorum</b><br>ihrer    | <b>gratia</b>                    | <b>relata</b><br>erstattet worden | <b>non</b><br>nicht           |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
|     | <b>sit</b>            | <b>pro</b><br>für                 | <b>suis</b><br>seine                   | <b>in</b><br>gegen   | <b>eos</b><br>jene                    | <b>maximis</b><br>größten | <b>beneficiis;</b>  | <b>dimittit</b>          | <b>omnes</b><br>alle             | <b>incolumes.</b><br>unversehrt.  |                               |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
| § 4 | <b>HS</b><br>sechzig, | <b>ix,</b><br>welches             | <b>quod</b>                            | <b>advexerat</b>     | <b>Domitius</b>                       | <b>atque</b><br>und       | <b>in</b><br>in     | <b>publico</b>           | <b>deposuerat,</b>               | <b>allatum</b><br>herbei gebracht |                               |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
|     | <b>ad</b><br>zu       | <b>se</b><br>sich                 | <b>ab</b><br>von                       | <b>quattuorviris</b> | <b>Corfiniensibus</b><br>corfinischen | <b>Domitio</b>            | <b>reddit,</b>      | <b>ne</b><br>damit nicht | <b>continentior</b><br>maßvoller | <b>in</b><br>in                   |                               |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
|     | <b>vita</b>           | <b>hominum</b>                    | <b>quam</b><br>als                     | <b>in</b><br>in      | <b>pecunia</b>                        | <b>fuisse</b>             | <b>videatur,</b>    | <b>etsi</b><br>obwohl    | <b>eam</b><br>jenes              | <b>pecuniam</b>                   | <b>publicam</b><br>öffentlich |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
|     | <b>esse</b>           | <b>constabat</b>                  | <b>datamque</b><br>gegeben worden und  | <b>a</b><br>von      | <b>Pompeio</b>                        | <b>in</b><br>als          | <b>stipendium.</b>  |                          |                                  |                                   |                               |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |
| § 5 | <b>milites</b>        | <b>Domitianos</b><br>des Domitius | <b>sacramentum</b>                     | <b>apud</b><br>bei   | <b>se</b><br>sich                     | <b>dicere</b>             | <b>iubet</b>        | <b>atque</b><br>und      | <b>eo</b><br>an                  | <b>die</b>                        | <b>castra</b>                 |                  |                    |                              |               |  |  |  |  |

**movet** **iustumque** **iter** **conficit** **vii** **omnino** **dies** **ad** **Corfinium** **commoratus,**  
vollen und  
**et** **per** **fines** **Marrucinatorum** **Frentanorum** **Larinatium** **in** **Apuliam** **pervenit.**  
und durch der Marruciner der Frentaner der Larinaten in

## Kapitel 24

- § 1 **Pompeius** **his** **rebus** **cognitis,** **quae** **erant** **ad** **Corfinium** **gestae,**  
durch diese erkannt worden, welche zu  
**Luceria** **proficiscitur** **Canusium** **atque** **inde** **Brundisium.**  
und von dort
- § 2 **copias** **undique** **omnes** **ex** **novis** **dilectibus** **ad** **se** **cogi** **iubet;** **servos,**  
von allen Seiten alle aus neuen zu sich  
**pastores** **armat** **atque** **iis** **equos** **attribuit;** **ex** **his** **circiter** **ccc** **equites**  
und ihnen aus diesen ungefähr dreihundert  
**conficit.**
- § 3 **L. Manlius praetor Alba** **cum** **cohortibus** **sex** **profugit,** **Rutilius Lupus praetor**  
mit sechs  
**Tarracina** **cum** **tribus;** **quae** **procul** **equitatum** **Caesaris** **conspicatae,** **cui**  
mit drei; welche aus der Ferne erblickt haben, dem  
**praeerat** **Vibius Curius,** **relicto** **praetore** **signa** **ad** **Curium** **transferunt**  
zurückgelassen worden zu  
**atque** **ad** **eum** **transeunt.**  
und zu ihm
- § 4 **item** **reliquis** **itineribus** **nonnullae** **cohortes** **in** **agmen** **Caesaris,** **aliae** **in** **equites**  
ebenso auf einige in in andere in  
**incidunt.** **reducitur** **ad** **eum** **deprensus** **ex** **itinere** **N. Magius** **Cremona,**  
zu ihm ergriffen worden von  
**praefectus fabrum** **Cn. Pompei.**
- § 5 **quem** **Caesar** **ad** **eum** **remittit** **cum** **mandatis:** **quoniam** **ad** **id** **tempus**  
den zu ihm mit da ja zu diesem  
**facultas** **colloquendi** **non** **fuerit** **atque** **ipse** **Brundisium** **sit** **venturus,**  
nicht und er selbst werde kommen,  
**interesse** **rei** **publicae** **et** **communis** **salutis** **se** **cum** **Pompeio** **colloqui;** **neque**  
öffentlichen und gemeinsamen sich mit und nicht  
**vero** **idem** **profici** **longo** **itineris** **spatio,** **cum** **per** **alios** **condiciones**  
doch dasselbe durch langen wenn durch andere  
**ferantur,** **ac** **si** **coram** **de** **omnibus** **condicionibus** **disceptetur.**  
und wenn von Angesicht über allen

## Kapitel 25

- § 1 **His** **datis** **mandatis** **Brundisium** **cum** **legionibus** **vi** **pervenit,**  
mit diesen gegeben worden mit sechs  
**veteranis** **iii** **et** **reliquis** **quas** **ex** **novo** **dilectu** **confecerat** **atque** **in** **itinere**  
Veteranen drei und den übrigen welche aus neuem und auf  
**conpleverat;** **Domitianas** **enim** **cohortes** **protinus** **a** **Corfinio** **in** **Siciliam** **miserat.**  
domitianischen nämlich sofort von nach
- § 2 **repperit** **consules** **Dyrrachium** **profectos** **cum** **magna** **parte** **exercitus,** **Pompeium**  
aufgebrochen mit großem  
**remanere** **Brundisii** **cum** **cohortibus** **xx;**  
mit zwanzig;
- § 3 **neque** **certum** **inveniri** **poterat,** **obtinendine** **Brundisi** **causa** **ibi** **remansisset,** **quo**  
und nicht sicher adriatische aus den äußersten dort damit  
**facilius** **omne** **Hadriaticum** **mare** **ex** **ultimis** **Italiae** **partibus** **regionibusque**  
leichter das ganze  
**Graeciae** **in** **potestate** **haberet** **atque** **ex** **utraque** **parte** **bellum** **administrare**  
in und aus beiden  
**posset,** **an** **inopia** **navium** **ibi** **restitisset;**  
oder dort

- § 4 **veritusque** **ne** **ille** **Italiam** **dimittendam** **non** **existimaret,** **exitus**  
 gefürchtet habend und dass nicht jener preiszugeben sei nicht  
**administrationesque** **Brundisini** **portus** **inpedire** **instituit.**  
 des Brundisinischen
- § 5 **quorum** **operum** **haec** **erat** **ratio:** **qua** **fauces** **erant** **angustissimae** **portus,** **moles**  
 deren dies wo engsten  
**atque** **aggerem** **ab** **utraque** **parte** **litoris** **iaciebat,** **quod** **his** **locis** **erat**  
 und von beiden weil an diesen  
**vadosum** **mare.**  
 seichtes
- § 6 **longius** **progressus,** **cum** **agger** **altiore** **aqua** **containeri** **non** **posset,** **rates** **duplices**  
 weiter vorgegangen, wenn höherem nicht doppelte  
**quoquoque** **versus** **pedum** **xxx** **e** **regione** **molis** **collocabat.**  
 nach allen Seiten dreißig gegen
- § 7 **has** **quaternis** **ancoris** **ex** **iv** **angulis** **destinabat,** **ne** **fluctibus** **moverentur.**  
 diese je vier aus vier damit nicht
- § 8 **his** **perfectis** **collocatisque** **alias** **deinceps** **pari**  
 nachdem diese vollendet worden und aufgestellt worden andere der Reihe nach mit gleicher  
**magnitudine** **rates** **iungebat.**
- § 9 **has** **terra** **atque** **aggere** **integebat,** **ne** **aditus** **atque** **incursus** **ad**  
 diese und damit nicht und zu  
**defendendum** **impediretur;** **a** **fronte** **atque** **ab** **utroque** **latere** **cratibus** **ac** **pluteis**  
 von und von beiden und  
**protegebat;**
- § 10 **in** **quarta** **quaque** **earum** **turres** **binorum** **tabulatorum** **excitabat,** **quo** **commodius**  
 in jeder vierten von jenen von zwei damit bequemer  
**ab** **impetu** **navium** **incendiisque** **defenderet.**  
 vor

## Kapitel 26

- § 1 **Contra** **haec** **Pompeius** **naves** **magnas** **onerarias,** **quas** **in** **portu**  
 dem gegenüber dieses große Fracht schiffe, welche in  
**Brundisino** **deprehenderat,** **adornabat.** **ibi** **turres** **cum** **ternis** **tabulatis** **erigebat**  
 brundisinischen dort mit dreien  
**easque** **multis** **tormentis** **et** **omni** **genere** **tellurum** **completas** **ad** **opera**  
 und diese mit vielen und jedem gefüllt wordene an  
**Caesaris** **adpellebat,** **ut** **rates** **perrumperet** **atque** **opera** **disturbaret.** **sic** **cotidie**  
 dass und so täglich  
**utrumque** **eminus** **fundis,** **sagittis** **reliquisque** **telis** **pugnabatur.**  
 beiderseits aus der Ferne und übrigen
- § 2 **atque** **haec** **Caesar** **ita** **administrabat,** **ut** **condiciones** **pacis** **dimittendas** **non**  
 und dieses so dass aufzugeben seien nicht  
**existimaret;** **ac** **tametsi** **magnopere** **admirabatur** **Magium,** **quem** **ad** **Pompeium** **cum**  
 und obwohl sehr den zu mit  
**mandatis** **miserat,** **ad** **se** **non** **remitti,** **atque** **ea** **res** **saepe** **temptata**  
 zu sich nicht und diese oft versucht worden  
**etsi** **impetus** **eius** **consiliaque** **tardabat,** **tamen** **omnibus** **rebus** **in** **eo**  
 obgleich seiner  
**perseverandum** **putabat.**  
 zu verharren sei
- § 3 **itaque** **Caninium** **Rebilum** **legatum,** **familiarum** **necessariumque** **Scriboni** **Libonis,**  
 also vertrauten und nahestehenden  
**mittit** **ad** **eum** **colloqui** **causa;** **mandat** **ut** **Libonem** **de** **concilianda** **pace**  
 zu ihn dass über zu vereinigendem  
**hortetur;** **in** **primis,** **ut** **ipse** **cum** **Pompeio** **colloqueretur,** **postulat;**  
 in dass er selbst mit
- § 4 **magnopere** **sese** **confidere** **demonstrat,** **si** **eius** **rei** **sit** **potestas** **facta,**  
 sehr sich wenn dieser gemacht worden,  
**fore** **ut** **aequis** **condicionibus** **ab** **armis** **discedatur.** **cuius** **rei** **magnam** **partem**  
 dass zu gleichen von dessen großen

|     |            |         |                |                 |                   |                     |            |                |         |         |
|-----|------------|---------|----------------|-----------------|-------------------|---------------------|------------|----------------|---------|---------|
|     | laudis     | atque   | existimationis | ad              | Libonem           | perventuram,        | si         | illo           | auctore | atque   |
|     |            | und     |                | zu              |                   | gelangen werdenden, | wenn       | jenem          |         | und     |
|     | agente     | ab      | armis          | sit             | discessum.        |                     |            |                |         |         |
|     | handelndem | von     |                |                 | abgerückt worden. |                     |            |                |         |         |
| § 5 | Libo       | a       | colloquio      | Canini          | digressus         | ad                  | Pompeium   | proficiscitur. | paulo   | post    |
|     |            | von     |                |                 | weggegangen       | zu                  |            |                | kurz    | danach  |
|     | renuntiat, | quod    | consules       | absint,         | sine              | illis               | non        | posse          | agi     | de      |
|     |            | weil    |                |                 | ohne              | jene                | nicht      |                | über    |         |
| § 6 | ita        | saepius | rem            | frustra         | temptatam         | Caesar              | aliquando  | dimittendam    | sibi    | iudicat |
|     | so         | öfter   |                | vergeblich      | versucht worden   |                     | irgendwann | aufzugeben sei | sich    |         |
|     | et         | de      | bello          | agendum.        |                   |                     |            |                |         |         |
|     | und        | über    |                | zu handeln sei. |                   |                     |            |                |         |         |

## Kapitel 27

|     |                       |                    |              |                   |               |                 |                  |                       |                        |             |        |
|-----|-----------------------|--------------------|--------------|-------------------|---------------|-----------------|------------------|-----------------------|------------------------|-------------|--------|
| § 1 | Prope                 | dimidia            | parte        | operis            | a             | Caesare         | effecta          | diebusque             | in                     | ea          | re     |
|     | nahe                  | der hälften        |              |                   | von           |                 | vollendet worden |                       | in                     | dieser      |        |
|     | consumptis            |                    | ix,          | naves             | a             | consulibus      | Dyrrachio        | remissae,             |                        | quae        |        |
|     | aufgebraucht wordenen |                    | neun,        |                   | von           |                 |                  | zurückgesandt worden, |                        | welche      |        |
|     | priorem               | partem             | exercitus    | eo                | de            | portaverant,    | Brundisium       | revertuntur.          |                        |             |        |
|     | früheren              |                    |              | dorthin           | weg           |                 |                  |                       |                        |             |        |
| § 2 | Pompeius              | sive               | operibus     | Caesaris          | permotus      | sive            | etiam,           | quod                  | ab                     | initio      | Italia |
|     |                       | sei es             |              |                   | bewegt worden | sei es          | auch,            | weil                  | von                    |             |        |
|     | excedere              | constituerat,      | adventu      | navium            | profectionem  | parare          | incipit          | et,                   |                        |             |        |
|     |                       |                    |              |                   |               |                 |                  | und,                  |                        |             |        |
| § 3 | quo                   | facilius           | impetum      | Caesaris          | tardaret,     | ne              | sub              | ipsa                  |                        | profectione |        |
|     | damit                 | leichter           |              |                   |               | damit nicht     | unter            | dem selbst            |                        |             |        |
|     | milites               | oppidum            | inrumperent, | portas            | obstruit,     | vicos           | plateasque       | inaedificat,          | fossas                 |             |        |
|     | transversas           | viis               | praeducit    | atque             | ibi           | sudes           | stipitesque      | praeacutos            | defigit.               |             |        |
|     | querlaufende          |                    |              | und               | dort          |                 |                  | angespitzt wordene    |                        |             |        |
| § 4 | haec                  | levibus            | cratibus     | terraque          | inaequat;     | aditus          | autem            | atque                 | itinera                | duo,        |        |
|     | dieses                | mit leichten       |              |                   |               |                 | aber             | und                   |                        | zwei,       |        |
|     | quae                  | extra              | murum        | ad                | portum        | ferebant,       | maximis          |                       | defixis                |             |        |
|     | die                   | außerhalb          |              | zu                |               |                 | mit sehr großen  |                       | eingeschlagen wordenen |             |        |
|     | trabibus              | atque              | eis          | praeacutis        | praesepit.    |                 |                  |                       |                        |             |        |
|     |                       | und                | diesen       | angespitzten      |               |                 |                  |                       |                        |             |        |
| § 5 | his                   | paratis            | rebus        | milites           | silentio      | naves           | conscendere      | iubet,                |                        |             |        |
|     | mit diesen            | vorbereitet worden |              |                   |               |                 |                  |                       |                        |             |        |
|     | expeditos             | autem              | ex           | evocatis,         | sagittariis   | funditoribusque | raros            | in                    | muro                   |             |        |
|     | Leichtbewaffnete      | aber               | aus          | heraus Gerufenen, |               |                 | vereinzelt       | in                    |                        |             |        |
|     | turribusque           | disponit.          |              |                   |               |                 |                  |                       |                        |             |        |
| § 6 | hos                   | certo              | signo        | revocare          | constituit,   | cum             | omnes            | milites               | naves                  |             |        |
|     | diese                 | mit bestimmtem     |              |                   |               | als             | alle             |                       |                        |             |        |
|     | conscendissent,       | atque              | iis          | expedito          | loco          | actuaria        | navigia          | relinquit.            |                        |             |        |
|     |                       | und                | denen        | günstigen         |               | schnelle        |                  |                       |                        |             |        |

## Kapitel 28

|     |                    |                |            |             |                    |                        |        |              |                |           |
|-----|--------------------|----------------|------------|-------------|--------------------|------------------------|--------|--------------|----------------|-----------|
| § 1 | Brundisini         | Pompeianorum   | militem    | iniuriis    | atque              | ipsius                 | Pompei | contumeliis  |                |           |
|     |                    | der Pompeianer |            |             | und                | des selbst             |        |              |                |           |
|     | permoti            | Caesaris       | rebus      | favebant.   |                    |                        |        |              |                |           |
|     | bewegt worden      |                |            |             |                    |                        |        |              |                |           |
| § 2 | itaque             | cognita        | Pompei     | profectione | concursantibus     | illis                  | atque  | in           | ea             | re        |
|     | deshalb            | erkannt worden |            |             | hin und herlaufend | jenen                  | und    | in           | dieser         |           |
|     | occupatis          | volgo          | ex         | tectis      | significabant.     | per                    | quos   | re           | cognita        | Caesar    |
|     | beschäftigt worden | allgemein      | aus        |             |                    | durch                  | welche |              | erkannt worden |           |
|     | scalas             | parari         | militesque | armari      | iubet,             | nequam                 | rei    | gerendae     | facultatem     |           |
|     |                    |                |            |             |                    | damit nicht irgendeine |        | zu führenden |                |           |
|     | dimittat.          |                |            |             |                    |                        |        |              |                |           |
| § 3 | Pompeius           | sub            | noctem     | naves       | solvit.            | qui                    | erant  | in           | muro           | custodiae |
|     |                    | gegen          |            |             |                    | die                    |        | an           |                | causa     |

**collocati,** **eo** **signo,** **quod** **convenerat,** **revocantur** **notisque**  
aufgestellt worden, durch dieses welches am meisten gewarnt worden von bekannten und  
**itineribus** **ad** **naves** **decurrunt.**  
zu

§ 4 **milites** **positis** **scalis** **muros** **ascendunt,** **sed** **moniti** **a** **Brundisinis,**  
aufgestellt worden aber gewarnt worden von  
**ut** **vallum** **caecum** **fossasque** **caveant,** **subsistunt** **et** **longo** **itinere** **ab** **his**  
damit verborgen an und langem von diesen  
**circumducti** **ad** **portum** **perveniant** **duasque** **naves** **cum** **militibus,** **quae** **ad**  
herumgeführt worden zu zwei und mit welche an  
**moles** **Caesaris** **adhaeserant,** **scaphis** **lintribusque** **reprehendunt,** **reprehensas**  
**excipiunt.**  
ergriffen worden

## Kapitel 29

§ 1 **Caesar** **etsi** **ad** **spem** **conficiendi** **negoti** **maxime** **probatat**  
obwohl auf am meisten  
**coactis** **navibus** **mare** **transire** **et** **Pompeium** **sequi,** **priusquam** **ille**  
zusammengebracht worden und dieser bevor jener  
**sese** **transmarinis** **auxiliis** **confirmaret,** **tamen** **eius** **rei** **moram** **temporisque**  
sich überseeischen dennoch dieser  
**longinquitatem** **timebat,** **quod** **omnibus** **coactis** **navibus** **Pompeius**  
weil allen zusammengebracht worden  
**praesentem** **facultatem** **insequendi** **sui** **ademerat.**  
gegenwärtige seiner  
§ 2 **relinquebatur,** **ut** **ex** **longinquiore** **regionibus** **Galliae** **Picennique** **et** **a** **freto**  
dass aus entfernteren und vom  
**naves** **essent** **expectandae.** **id** **propter** **anni** **tempus** **longum** **atque** **impeditum**  
zu erwartende. dies wegen lang und beschwerlich  
**videbatur.**  
§ 3 **interea** **veterem** **exercitum,** **duas** **Hispanias** **confirmari,** **quarum** **erat** **altera**  
inzwischen alten zwei deren die eine  
**maximis** **beneficiis** **Pompeii** **devincta,** **auxilia,** **equitatum** **parari,** **Galliam**  
sehr großen verbunden worden,  
**Italiamque** **temptari** **se** **absente** **nolebat.**  
sich abwesend

## Kapitel 30

§ 1 **Itaque** **in** **praesentia** **Pompeii** **sequendi** **rationem** **omittit,** **in** **Hispaniam** **proficisci**  
daher für nach  
**constituit,** **duumviris** **municipiorum** **omnium** **imperat,** **ut** **naves** **conquirant**  
aller dass  
**Brundisiumque** **deducendas** **curent.**  
hinab zu führende  
§ 2 **mittit** **in** **Sardiniam** **cum** **legione** **una** **Valerium** **legatum,** **in** **Siciliam** **Curionem**  
nach mit einer nach  
**pro** **praetore** **cum** **legionibus** **iiii;** **eundem,** **cum** **Siciliam** **recepisset,** **protinus** **in**  
als mit vier; denselben, als sofort nach  
**Africam** **traducere** **exercitum** **iubet.** **Sardiniam** **obtinebat** **M. Cotta,** **Siciliam** **M.**  
**Cato;** **Africam** **sorte** **Tubero** **obtinerere** **debebat.**  
§ 3 **Caralitani,** **simul** **ad** **se** **Valerium** **mitti** **audierunt,** **nondum** **profecto** **ex**  
sobald zu sich noch nicht aufgebrochen worden aus  
**Italia** **sua** **sponte** **Cottam** **ex** **oppido** **eiciunt.** **ille** **perterritus,** **quod**  
eigenem aus jener erschreckt worden, weil  
**omnem** **provinciam** **consentire** **intellegebat,** **ex** **Sardinia** **in** **Africam** **profugit.**  
die ganze nach  
§ 4 **Cato** **in** **Sicilia** **naves** **longas** **veteres** **reficiebat,** **novas** **civitatis** **imperabat.** **haec**  
in lange alte neue dieses

**magno** **studio** **agebat.** **in** **Lucanis** **Bruttiisque** **per** **legatos** **suos** **civium**  
 großem in durch seine  
**Romanorum** **dilectus** **habebat,** **equitum** **peditumque** **certum** **numerus** **a** **civitatis**  
 römischen bestimmte von  
**Siciliae** **exigebat.**

§ 5 **quibus** **rebus** **paene** **perfectis** **adventu** **Curionis** **cognito** **queritur** **in**  
 durch welche beinahe vollendet worden erkannt worden in  
**contione** **sese** **proiectum** **ac** **proditum** **a** **Cn. Pompeio,** **qui** **omnibus**  
 sich preisgegeben worden und verraten worden von der bei allen  
**rebus** **imparatissimis** **non** **necessarium** **bellum** **suscepisset** **et** **ab** **se**  
 ganz unvorbereitetsten nicht notwendigen und von sich  
**reliquisque** **in** **senatu** **interrogatus** **omnia** **sibi** **esse** **ad** **bellum** **apta** **ac**  
 und den Übrigen im befragt worden alles sich zu geeignet und  
**parata** **confirmavisset.** **haec** **in** **contione** **questus** **ex** **provincia**  
 bereit gestellt worden dieses in geklagt worden aus  
**fugit.**

## Kapitel 31

§ 1 **Nacti** **vacuas** **ab** **imperiiis** **Sardiniam** **Valerius,** **Curio** **Siciliam,** **cum**  
 erlangt habend leer von  
**exercitibus** **eo** **perveniunt.**  
 dorthin  
 § 2 **Tubero** **cum** **in** **Africam** **venisset,** **invenit** **in** **provincia** **cum** **imperio** **Attium**  
 als nach in in mit  
**Varum;** **qui** **ad** **Auximum,** **ut** **supra** **demonstravimus,** **amissis** **cohortibus**  
 der nach wie oben verloren worden  
**protinus** **ex** **fuga** **in** **Africam** **pervenerat** **atque** **eam** **sua** **sponte** **vacuam**  
 sofort aus nach und jene eigenem leer  
**occupaverat** **dilectuque** **habito** **duas** **legiones** **effecerat,** **hominum** **et**  
 abgehalten worden zwei und  
**locorum** **notitia** **et** **usu** **eius** **provinciae** **nactus** **aditus** **ad** **ea**  
 und dieser erlangt habend zu diesen  
**conanda,** **quod** **paucis** **ante** **annis** **ex** **praetura** **eam** **provinciam** **obtinuerat.**  
 zu unternehmenden, weil wenigen zuvor aus jene  
 § 3 **hic** **venientem** **Uticam** **navibus** **Tuberonem** **portu** **atque** **oppido** **prohibet** **neque**  
 dieser kommend und und nicht  
**adfectum** **valetudine** **filium** **exponere** **in** **terra** **patitur,** **sed** **sublati**  
 angegriffen worden auf sondern angehoben worden  
**ancoris** **excedere** **eo** **loco** **cogit.**  
 von diesem

## Kapitel 32

§ 1 **His** **rebus** **confectis** **Caesar,** **ut** **reliquum** **tempus** **a** **labore**  
 mit diesen vollendet worden damit übrige von  
**intermitteretur,** **milites** **in** **proxima** **municipia** **deducit;** **ipse** **ad** **urbem**  
 in nächste er selbst zur  
**proficiscitur.**  
 § 2 **coacto** **senatu** **iniurias** **inimicorum** **commemorat.** **docet** **se** **nullum**  
 zusammengerufen worden sich keinen  
**extraordinarium** **honorem** **adpetisse,** **sed** **expectato** **legitimo** **tempore**  
 außerordentlichen sondern abgewartet worden gesetzlichen  
**consulatus** **eo** **fuisse** **contentum,** **quod** **omnibus** **civibus** **pateret.**  
 damit zufrieden gewesen, was allen  
 § 3 **latum** **ab** **x** **tribunis** **plebis** **contradicientibus** **inimicis,** **Catone** **vero**  
 vorgelegt worden von zehn widersprechend aber  
**acerrime** **repugnante** **et** **pristina** **consuetudine** **dicendi** **mora** **dies** **extrahente,**  
 äußerst scharf widerstehend und frühere heraus ziehend,  
**ut** **sui** **ratio** **absentis** **haberetur,** **ipso** **consule** **Pompeio;** **qui** **si**  
 dass seines des Abwesenden beim selbst der wenn

|     |                  |              |                  |                   |              |              |                    |                |                |              |              |
|-----|------------------|--------------|------------------|-------------------|--------------|--------------|--------------------|----------------|----------------|--------------|--------------|
|     | inprobasset,     | cur          | ferri            | passus            | esset?       | si           | probasset,         | ur             | se             | uti          |              |
|     |                  | warum        |                  | zugelassen habend |              | wenn         |                    | warum          | sich           |              |              |
|     | populi           | beneficio    | prohibuisset?    |                   |              |              |                    |                |                |              |              |
| § 4 | cpatientiam      | proponit     | suam,            | cum               | de           | exercitibus  | dimittendis        | ultra          | postulavisset, |              |              |
|     |                  |              | seine,           | als               | über         |              | zu entlassenden    | freiwillig     |                |              |              |
|     | in               | quo          | iacturam         | dignitatis        | atque        | honoris      | ipse               | facturus       | esset.         |              |              |
|     | in               | wobei        |                  |                   | und          |              | selbst             | machen werdend |                |              |              |
| § 5 | acerbitatem      | inimicorum   | docet,           | qui               | quod         | ab           | altero             | postularent,   | in             | se           |              |
|     |                  |              |                  | die               | was          | von          | dem anderen        |                | gegenüber      | sich         |              |
|     | recusarent,      | atque        | omnia            | permisceri        | mallent      | quam         | imperium           | exercitusque   | dimittere.     |              |              |
|     |                  | und          | alles            |                   |              | als          |                    |                |                |              |              |
| § 6 | iniuriam         | in           | eripiendis       | legionibus        | praedicat,   | crudelitatem | et                 | insolentiam    | in             |              |              |
|     |                  | bei          | weg zu nehmenden |                   |              |              | und                |                | beim           |              |              |
|     | circumscribendis | tribunis     | plebis;          | condiciones       | a            | se           | latas,             | expetita       |                |              |              |
|     | einzueingenden   |              |                  |                   | von          | sich         | vorgelegt wordene, | erbetene       |                |              |              |
|     | colloquia        | et           | denegata         | commemorant.      |              |              |                    |                |                |              |              |
|     |                  | und          | verweigerte      |                   |              |              |                    |                |                |              |              |
| § 7 | pro              | quibus       | rebus            | hortatur          | ac           | postulat,    | ut                 | rem            | publicam       | suscipiant   | atque        |
|     | für              | welche       |                  |                   | und          | dass         |                    | öffentliche    |                |              | und          |
|     | una              | secum        | administrent.    | sin               | timore       | defugiant,   | illis              | se             | oneri          | non          |              |
|     | zusammen         | mit sich     |                  | wenn aber         |              |              | jenen              | sich           |                | nicht        |              |
|     | futurum          | et           | per              | se                | rem          | publicam     | administraturum.   |                |                |              |              |
|     | sein werdend     | und          | durch            | sich              |              | öffentliche  | verwalten werdend. |                |                |              |              |
| § 8 | legatos          | ad           | Pompeium         | de                | compositione | mitti        | oportere,          | neque          | se             | reformidare, |              |
|     |                  | zu           |                  | über              |              |              |                    | und nicht      | sich           |              |              |
|     | quod             | in           | senatu           | Pompeius          | paulo        | ante         | dixisset,          | ad             | quos           | legati       | mitterentur, |
|     | weil             | im           |                  |                   | ein wenig    | zuvor        |                    | zu             | welchen        |              |              |
|     | his              | auctoritatem | attribui         | timoremque        | eorum        | qui          | mitterent          | significari.   |                |              |              |
|     | diesen           |              |                  |                   | deren        | die          |                    |                |                |              |              |
| § 9 | tenuis           | atque        | infirmi          | haec              | animi        | videri.      | se                 | vero,          | ut             | operibus     | anteire      |
|     | gering           | und          | schwachen        | dieses            |              |              | sich               | aber,          | wie            |              |              |
|     | studuerit,       | sic          | iustitia         | et                | aequitate    | velle        | superare.          |                |                |              |              |
|     |                  | so           |                  | und               |              |              |                    |                |                |              |              |

## Kapitel 33

§ 1

Probat

rem

senatus

de

mittendis

legatis;

sed

qui

mitterentur

non

über

zu sendenden

aber

die

nicht

reperiebantur,

maximeque

timoris

causa

pro

se

quisque

id

munus

legationis

besonders und

für

sich

jeder

dieses

recusabat.

§ 2

Pompeius

enim

discedens

ab

urbe

in

senatu

dixerat

eodem

se

habiturum

nämlich

weg gehend

von

im

am selben

sich

halten werdend

loco,

qui

Romae

remansissent,

et

qui

in

castris

Caesaris

fuissent.

die

und

die

im

§ 3

sic

triduum

disputationibus

excusationibusque

extrahitur.

subicitur

etiam

L.

Metellus

so

auch

tribunus

plebis

ab

inimicis

Caesaris,

qui

hanc

rem

distrahat,

reliquasque

res,

von

der

diese

und übrigen

quascumque

agere

instituerit,

impediat.

welche auch immer

§ 4

cuius

cognito

consilio

Caesar

frustra

diebus

aliquot

consumptis,

ne

dessen

erkannt wordenem

vergeblich

einigen

aufgebrauchten,

damit nicht

reliquum

tempus

amittat,

infectis

iis

quae

agere

destinaverat,

ab

urbe

das Verbleibende

unerledigten

jenen

welche

von

proficiscitur

atque

in

ulteriorem

Galliam

pervenit.

und

nach

weiter hinüber gelegene

# Kapitel 34

- § 1 Quo cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompeio Vibullium  
dorthin als ebenfallsgesandt worden nach von  
Rufum, quem paucis ante diebus Corfinio captum ipse dimiserat;  
den wenigen zuvor gefangen genommen selbst
- § 2 profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis  
aufgebrochen ebenfalls zu einzunehmen zu werdende schnellen  
vii, quas Igitur et in Cosano a privatis coactas servis libertis  
sieben, welche und in von Privaten zusammen getrieben  
colonis suis compleverat;  
seinen eigenen
- § 3 praemissos etiam legatos Massilienses domum, nobiles adolescentes, quos ab  
voraus geschickt auch massilische heim, vornehme die von  
urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Caesaris officia  
weg gehend ermuntert worden, dass nicht neue  
veterum suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent.  
der früheren seiner eigenen an sie
- § 4 quibus mandatis acceptis Massilienses portas Caesari clauserant; Albicos,  
nach welchen erhaltenen die Massilier  
barbaros homines, qui in eorum fide antiquitus erant montesque supra  
barbarische die in deren seit Altem oberhalb  
Massiliam incolebant, ad se vocaverant;  
zu sich
- § 5 frumentum ex finitimis regionibus atque ex omnibus castellis in urbem  
aus angrenzenden und aus allen in  
convexerant, armorum officinas in urbe instituerant, muros portas classem  
in  
reficiebant.

# Kapitel 35

- § 1 Evocat ad se Caesar Massilia xv primos. cum his agit, ne  
zu sich fünfzehn die Ersten. mit diesen damit nicht  
initium inferendi belli a Massiliensibus oriatur; debere eos Italiae totius  
von den Massiliern sie der ganzen  
auctoritatem sequi potius quam unius hominis voluntati obtemperare.  
eher als eines einzigen
- § 2 reliqua, quae ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat.  
das Übrige, was zur ihrer zu heilenden
- § 3 cuius orationem legati domum referunt atque ex senatus auctoritate haec  
dessen nach Hause und aus dies  
Caesari renuntiant: intellegere se divisum esse populum Romanum in partes  
sich geteilt worden römische in  
duas. neque sui iudicii neque suarum esse virium discernere, utra  
zwei. und nicht ihres noch ihrer welche von beiden  
pars iustiore habeat causam.  
gerechtere
- § 4 principes vero esse earum partium, patronos civitatis, quorum alter agros  
aber dieser deren der eine  
Volcarum Arecomicorum et Helviorum publice iis concesserit, alter bello  
und öffentlich jenen der andere  
victos Sallyas adtribuerit vectigaliaque auxerit.  
besiegt wordene
- § 5 quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere,  
weshalb gleichen ihrer gleichen sich auch  
et neutrum eorum contra alterum iuvare aut urbe ac portibus  
und keinen von beiden von ihnen gegen den anderen oder und  
recipere.

# Kapitel 36

- § 1 **Haec dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit atque ab**  
Dies während zwischen ihnen und von  
**iis receptus urbi praeficitur; summa ei belli administrandi**  
diesen aufgenommen worden die Oberleitung ihm des Leitens  
**permittitur.**
- § 2 **eius imperio classem quoquoersus dimittunt; onerarias naves, quas ubique**  
seiner nach allen Seiten Last welche überall  
**possunt,prehendunt atque in portum deducunt, parum clavis aut materia**  
und in zu wenig oder  
**atque armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque**  
und ausgerüstet wordenen zu die übrigen zu bewaffnenden zu erneuernden und  
**utuntur;**
- § 3 **frumenti quod inventum est, in publicum conferunt; reliquas merces**  
was gefunden worden in die übrigen  
**commeatusque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant.**  
zu wenn
- § 4 **quibus iniuriis permotus Caesar legiones tres Massiliam adducit; turres**  
durch welche bewegt worden drei  
**vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero xii**  
zu lange zwölf  
**facere instituit.**
- § 5 **quibus effectis armisque diebus xxx, a qua die**  
mit welchen vollendet wordenen bewaffnet wordenen und dreiſig, von welchem  
**materia caesa est, adductisque Massiliam his D. Brutum**  
gefällt worden heran geführt wordenen und diesen  
**praeficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliae relinquit.**  
zu

# Kapitel 37

- § 1 **Dum haec parat atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus iiii,**  
während dieses und mit drei,  
**quas Narbone circumque ea loca hiemandi causa disposuerat, in Hispaniam**  
welche um herum und jene nach  
**praemittit celeriterque saltus Pyrenaeos occupari iubet, qui eo tempore ab**  
schnell und pyrenäischen die zu jener von  
**L. Afranio legato praesidiis tenebantur.**
- § 2 **reliquas legiones, quae longius hiemabant, subsequi iubet.**  
die übrigen welche weiter
- § 3 **Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate praesidium ex saltu**  
wie befohlen worden, angewandt wordener aus  
**deiecit magnisque itineribus ad exercitum Afrani contendit.**  
mit großen und zu

# Kapitel 38

- § 1 **Adventu L. Vibulli Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam**  
den von gesandt wordenen nach  
**demonstratum est, Afranius et Petreius et Varro legati Pompei, quorum unus**  
gezeigt worden und und deren der eine  
**Hispaniam citeriorem tribus legionibus, alter ulteriorem; a saltu**  
diesseitige mit drei der andere jenseitige; vom  
**Castulonensi ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum**  
Castulonensischen an mit zwei der dritte vom  
**Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat,**  
mit gleicher
- § 2 **officia inter se partiuntur, uti Petreius ex Lusitania per Vettones cum**  
unter sich dass aus durch mit

- omnibus allen  
legionibus  
copiis  
ad zu  
Afranium  
proficiscatur, Varro  
cum mit  
iis jenen  
quas welche  
habebat  
§ 3 his nach diesen  
rebus  
constitutis festgelegt wordenen  
equites  
auxiliaque  
toti der ganzen  
Lusitaniae  
a von  
Petreio, Celtiberiae  
Cantabris  
barbarisque und Barbaren  
omnibus allen  
qui die  
ad zu  
Oceanum  
pertinent, ab von  
Afranio  
imperantur.  
§ 4 quibus mit welchen  
coactis zusammen geführt wordenen  
celeriter schnell  
Petreius  
per durch  
Vettones  
ad zu  
Afranium  
pervenit, constituuntque  
communi gemeinsamem  
consilio  
bellum  
ad bei  
Ilerdam  
propter wegen  
ipsius dessen selbst  
loci  
opportunitatem  
gerere.

## Kapitel 39

- § 1 Erant, ut wie  
supra oben  
demonstratum gezeigt worden  
est,  
legiones  
Afrani  
iii, drei,  
Petrei  
duae, zwei,  
praeterea außerdem  
scutatae mit Schilden ausgerüstete  
citerioris der diesseitigen  
provinciae  
et und  
caetratae mit Rund schilden ausgerüstete  
ulterioris der jenseitigen  
Hispaniae  
cohortes  
circiter etwa  
lxxx achtzig  
equitumque  
utriusque beider  
provinciae  
circiter v milia.  
ungefähr fünf  
§ 2 Caesar  
legiones  
in nach  
Hispaniam  
praemiserat  
VI; sechs;  
auxilia  
peditum  
nulla, keine,  
equitum  
iii milia, drei  
quae welche  
omnibus allen  
superioribus früheren  
bellis  
habuerat,  
et und  
parem gleichen  
ex aus  
Gallia  
numerus, quam welche  
ipse er selbst  
pacaverat,  
nominatim namentlich  
ex aus  
omnibus allen  
civitatis nobilissimo dem edelsten  
et fortissimo quoque auch  
und dem tapfersten  
evocato; heraus gerufen wordenen;  
huc hierher  
optimi des besten  
generis  
hominum  
ex Aquitanis montanisque, qui Galliam provinciam attingunt,  
aus aus und Berg leuten, die die [Zeile Lost]  
adiecerat. [Zeile Lost]  
§ 3 audierat Pompeium per durch  
Mauretaniam cum mit  
legionibus  
iter nach  
in Hispaniam facere  
confestimque esse venturum.  
simul zugleich  
a von  
tribunis militum centurionibusque  
mutuas pecunias sumpsit; has exercitui distribuit.  
geliehene diese  
§ 4 quo dadurch  
facto getan wordenen  
duas zwei  
res  
consecutus erlangt habend  
est, quod weil  
pignore animos  
centurionum devinxit, et largitione militum voluntates redemit.  
und

## Kapitel 40

- § 1 Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque temptabat.  
in im  
Sicori  
flumine pontes effecerat duos distantes inter se milia passuum  
iii. his  
pontibus pabulum mittebat, quod ea quae citra flumen fuerant  
superioribus diebus consumpserat.  
früheren  
§ 2 hoc idem fere atque eadem de causa Pompeiani exercitus duces faciebant,  
dieselbe Sache fast und dieselben aus pompeianischen  
crebroque inter se equestribus proeliis contendebant.  
häufig und unter sich reiterei mäßigen

## Kapitel 41

§ 1      **Eo**      **biduo**      **Caesar**      **cum**      **equitibus**      **dcccc,**      **quos**      **sibi**      **praesidio**      **reliquerat,**      **in**

in diesen castra pervenit. pons, qui fuerat tempestate die sich interruptus, paene erat

refectus: hunc noctu perfici iussit. unterbrochen worden, fast

§ 2 **inse** **cognita** **locorum** **natura** **ponti** **castrisque** **praesidio** **sex** **cohortes**

er selbst **relinquit** **atque** **omnia** **impedimenta** **et** **nostro** **die** **omnibus** **coniis** **triplici**

instructa und alle ad llerdam proficiscitur et sub castris Afrani consistit et

instructa    ace    ad    nardam    pronescitur    et    sub    castis    Annam    consistit    et  
 aufgestellt worden    nach    armis    moratus    facit    und    unter    aequo    loco    nugandi    und

dort ein wenig unter verweilend habend auf gleichem

potestatem. potestate facta Annamur copias educt et in medio cone  
sub castris constituit gemacht worden und auf mittleren

| Sub   | castns | constitut. |
|-------|--------|------------|
| unter |        |            |

§ 3 Caesar ubi cognovit per Afranium stare, quominus proelio dimicaretur, ab  
sobald durch damit nicht von

infimis radicibus montis intermissis circiter passibus cccc castra facere  
untersten unterbrochen worden ungefähr vierhundert

- § 4 **et, ne in opere faciundo milites repentino hostium incursu**  
und, damit nicht bei zu machenden plötzlichen  
**exterrentur atque opere prohiberentur, vallo muniri vetuit, quod eminere et**  
und  
**procul videri necesse erat, sed a fronte contra hostem pedum xv**  
aus der Ferne notwendig sondern von gegen  
**fossam fieri iussit.** fünfzehn
- § 5 **et prima et secunda acies in armis, ut ab initio constituta**  
sowohl die erste als auch die zweite in wie von aufgestellt worden  
**erat, permanebat; post hos opus in occulto a iii acie fiebat. sic**  
hinter diesen im Verborgenen von der dritten so  
**omne prius est perfectum opus, quam intellexeretur ab Afranio castra**  
das ganze zuvor vollendet worden bevor von  
**muniri.**
- § 6 **sub vesperum Caesar intra hanc fossam legiones reducit atque ibi sub**  
gegen in der nächsten innerhalb dieses und dort unter  
**armis proxima nocte conquiescit.**

## Kapitel 42

- § 1 **Postero die omnem exercitum intra fossam continet, et, quod longius**  
am nächsten das ganze innerhalb und, weil weiter  
**erat agger petendus, in praesentia similem rationem operis instituit,**  
zu erstrebender, in eine ähnliche  
**singulaque latera castrorum singulis attribuit legionibus munienda, fossasque**  
je einzelne und einzelnen zu befestigende,  
**ad eandem magnitudinem perfici iubet; reliquas legiones in armis**  
auf dieselbe die übrigen in  
**expeditas contra hostem constituit.**  
kampfbereit gemacht gegen
- § 2 **Afranius Petreiusque terrendi causa atque operis impediendi copias suas ad**  
ihre eigenen zu  
**infimas montis radices producant et proelio lacesunt. neque idcirco Caesar**  
die untersten und und nicht deshalb  
**opus intermittit confisus praesidio legionum trium et munitione fossae.**  
vertrauend drei und
- § 3 **illi non diu commorati nec longius ab infimo colle progressi**  
jene nicht lange verweilt habend noch nicht weiter vom untersten vorgerückt habend  
**copias in castra reducant.**
- § 4 **tertio die Caesar vallo castra communit, reliquas cohortes, quas in**  
am dritten die übrigen die in  
**superioribus castris reliquerat, impedimenta ad se traduci iubet.**  
den höher gelegenen zu sich

## Kapitel 43

- § 1 **Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque**  
zwischen und dem nächsten wo und  
**Afranius habebant, planities circiter passuum ccc, atque in hoc fere**  
von ungefähr dreihundert, und in diesem ungefähr  
**medio spatio tumulus erat paulo editior;**  
mittleren ein wenig höher;
- § 2 **quem si occupavisset Caesar et communivisset, ab oppido et ponte et**  
den wenn und von und und  
**commeatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum adversarios**  
gesamten, den in sich abschneiden werdend  
**confidebat.**
- § 3 **hoc sperans legiones iii ex castris educit acieque in locis idoneis**  
dies hoffend drei aus an geeigneten

structa aufgestellt worden  
 unius einer  
 legionis  
 antesignanos  
 procurrere  
 atque und  
 eum jenen  
 tumulum

occupare iubet.

§ 4 qua re cognita celeriter, quae in statione pro castris erant Afrani  
 wodurch erkannt worden schnell, welche auf vor  
 cohortes, brevior itinare ad eundem occupandum locum mittuntur.  
 mit kürzerem zu demselben zu besetzenden

§ 5 contenditur proelio, et, quod prius in tumulum Afraniani venerant, nostri  
 und, weil früher auf die Afranianer die Unseren  
 repelluntur atque aliis submissis subsidiis terga vertere seque ad signa  
 und anderen hinab geschickten zu  
 legionum recipere coguntur.

## Kapitel 44

§ 1 Genus erat pugnae militum illorum, ut magno impetu primo procurrent,  
 jener, sodass mit großem zuerst  
 audacter locum caperent, ordines suos non magno opere servarent,  
 kühn ihre eigenen nicht mit großer  
 rari dispersique pugnarent, si premerentur, pedem referre et loco excedere  
 vereinzelt und zerstreut wenn und

non turpe existimarent,  
 nicht schändlich

§ 2 cum Lusitanis reliquisque barbaris [Zeile Lost] genere quodam pugnae  
 mit und den übrigen Barbaren [Zeile Lost] gewisser  
 assuefacti; quod fere fit, quibus quisque in locis miles inveteraverit,  
 gewöhnt worden; was meist denen jeweils jeder in  
 ut multum earum regionum consuetudine moveatur.  
 sodass sehr jener

§ 3 haec tum ratio nostros perturbavit insuetos huius generis pugnae; circumiri  
 diese damals unsere ungewohnte dieses  
 enim sese ab aperto latere procurrentibus singulis arbitrabantur; ipsi autem  
 nämlich sich von offener vor eilenden einzelnen sie selbst aber  
 suos ordines servare neque ab signis discedere neque sine gravi  
 ihre eigenen und nicht von und nicht ohne schwerer  
 causa eum locum, quem ceperant, dimitti censuerant oportere.  
 jenen den

§ 4 itaque perturbatis antesignanis legio, quae in eo cornu constiterat, locum  
 daher verwirrt wordenen die in jenem  
 non tenuit atque in proximum collem sese recepit.  
 nicht und auf den nächsten sich

## Kapitel 45

§ 1 Caesar paene omni acie perterrita, quod praeter opinionem  
 beinahe mit der ganzen erschreckt worden, weil wider  
 consuetudinemque acciderat, cohortatus suos legionem nonam subsidio ducit;  
 ermahnt habend die Seinen neunte  
 hostem insolenter atque acriter nostros insequentem supprimit rursusque  
 übermütig und heftig unsere Männer den Verfolgen den wieder und  
 terga vertere seque ad oppidum Ilerdam recipere et sub muro consistere  
 sich und zu und unter  
 cogit.

§ 2 sed nonae legionis milites elati studio, dum sarcire acceptum  
 aber der neunten fortgerissen während empfangenen  
 detrimentum volunt, temere insecuti longius fugientis in locum iniquum  
 unbedacht verfolgt habend weiter Fliehende in ungünstigen  
 progrediuntur et sub montem, in quo erat oppidum positum Ilerda,  
 und unter in welchem gesetzt worden  
 succedunt.

|     |                                     |                                    |                               |                                    |  |                            |  |                                |                                       |                             |                          |
|-----|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|--|----------------------------|--|--------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| § 3 | <b>hinc</b><br>von hier             | <b>se</b><br>sich                  | <b>recipere</b>               | <b>cum</b><br>als                  | <b>vellent,</b>                          | <b>rursus</b><br>wieder    | <b>illi</b><br>jene                          | <b>ex</b><br>aus               | <b>loco</b>                           | <b>superiore</b><br>höheren | <b>nostros</b><br>unsere |
|     | <b>premebant.</b>                   |                                    |                               |                                    |  |                            |  |                                |                                       |                             |                          |
| § 4 | <b>praeuptus</b><br>steil abfallend | <b>locus</b>                       | <b>erat</b>                   | <b>utraque</b><br>auf jeder        | <b>ex</b><br>von                         | <b>parte</b>               | <b>derectus,</b><br>gerade gerichtet,        | <b>ac</b><br>und               | <b>tantum</b><br>nur                  | <b>in</b><br>in             |                          |
|     | <b>latitudinem</b>                  | <b>patebat,</b>                    | <b>ut</b><br>so dass          | <b>tres</b><br>drei                | <b>instructae</b><br>aufgestellt wordene | <b>cohortes</b>            | <b>eum</b><br>diesen                         | <b>locum</b>                   | <b>explerent,</b>                     |                             |                          |
|     | <b>ut</b><br>so dass                | <b>neque</b><br>und nicht          | <b>subsidia</b>               | <b>a</b><br>von                    | <b>lateribus</b>                         | <b>submitti</b>            | <b>neque</b><br>und nicht                    | <b>equites</b>                 | <b>laborantibus</b><br>den Kämpfenden | <b>usui</b>                 |                          |
|     | <b>esse possent.</b>                |                                    |                               |                                    |  |                            |  |                                |                                       |                             |                          |
| § 5 | <b>ab</b><br>von                    | <b>oppido</b><br>aber              | <b>autem</b>                  | <b>declivis</b><br>abwärts geneigt | <b>locus</b>                             | <b>tenui</b><br>mit dünnem | <b>fastigio</b>                              | <b>vergebat</b>                | <b>in</b><br>in                       | <b>longitudinem</b>         |                          |
|     | <b>passus</b>                       | <b>circiter</b><br>ungefähr        | <b>cccc.</b><br>400.          |                                    |  |                            |  |                                |                                       |                             |                          |
| § 6 | <b>hac</b><br>durch dieses          | <b>nostris</b><br>den Unseren      | <b>erat</b>                   | <b>receptus,</b>                   | <b>quod</b><br>weil                      | <b>eo</b><br>dadurch       | <b>incitati</b><br>angereizt worden          | <b>studio</b>                  | <b>inconsultius</b><br>unüberlegter   |                             |                          |
|     | <b>processerant;</b>                | <b>hoc</b><br>an diesem            | <b>pugnabatur</b>             | <b>loco</b>                        | <b>et</b><br>und                         | <b>propter</b><br>wegen    | <b>angustias</b>                             | <b>iniquo,</b><br>ungünstigen, | <b>et</b><br>und                      | <b>quod</b><br>weil         |                          |
|     | <b>sub</b><br>unter                 | <b>ipsis</b><br>den selbst         | <b>radicibus</b>              | <b>montis</b>                      | <b>constiterant,</b>                     | <b>ut</b><br>so dass       | <b>nullum</b><br>kein einziges               | <b>frustra</b><br>vergeblich   | <b>telum</b>                          | <b>in</b><br>gegen          |                          |
|     | <b>eos</b><br>sie                   | <b>mitteretur.</b>                 | <b>tamen</b><br>dennoch       | <b>virtute</b>                     | <b>et</b><br>und                         | <b>patientia</b>           | <b>nitebantur</b>                            | <b>atque</b><br>und auch       | <b>omnia</b><br>alle                  | <b>vulnera</b>              |                          |
|     | <b>sustinebant.</b>                 |                                    |                               |                                    |  |                            |  |                                |                                       |                             |                          |
| § 7 | <b>augebantur</b>                   | <b>illis</b><br>jenen              | <b>copiae,</b>                | <b>atque</b><br>und auch           | <b>ex</b><br>aus                         | <b>castris</b>             | <b>cohortes</b>                              | <b>per</b><br>durch            | <b>oppidum</b>                        | <b>crebro</b><br>häufig     |                          |
|     | <b>submittebantur,</b>              | <b>ut</b><br>damit                 | <b>integri</b><br>Unversehrte | <b>defessis</b><br>den Erschöpften | <b>succederent.</b>                      |                            |  |                                |                                       |                             |                          |
| § 8 | <b>hoc</b><br>dieses                | <b>idem</b><br>selbe               | <b>Caesar</b>                 | <b>facere</b>                      | <b>cogebatur,</b>                        | <b>ut</b><br>damit         | <b>submissis</b><br>hinab geschickt wordenen | <b>in</b><br>in                | <b>eundem</b><br>denselben            | <b>locum</b>                |                          |
|     | <b>cohortibus</b>                   | <b>defessos</b><br>die Erschöpften | <b>reciperet.</b>             |                                    |  |                            |  |                                |                                       |                             |                          |

## Kapitel 46

|     |  |   |                          |  |  |  |                                   |  |
|-----|--|---|--------------------------|--|--|--|-----------------------------------|--|
| § 1 | <b>Hoc</b><br>unter dieser                 | <b>cum</b><br>als                             | <b>esset</b>             | <b>modo</b>                              | <b>pugnatum</b><br>gekämpft worden     | <b>continenter</b><br>ununterbrochen       | <b>horis</b>                      | <b>quinque</b><br>fünf                     |
|     | <b>nostrique</b><br>die Unseren und        | <b>gravius</b><br>schwerer                    | <b>a</b><br>von          | <b>multitudine</b>                       | <b>premerentur,</b>                    | <b>consumptis</b><br>aufgebraucht wordenen | <b>omnibus</b><br>allen           | <b>telis</b>                               |
|     | <b>gladiis</b>                             | <b>destrictis</b><br>gezückt wordenen         | <b>impetum</b>           | <b>adversus</b><br>gegen                 | <b>montem</b>                          | <b>in</b><br>in                            | <b>cohortis</b>                   | <b>faciunt,</b><br>paucisque<br>einige und |
|     | <b>deiectis</b><br>hinab geworfen wordenen | <b>eliquos</b><br>einige                      | <b>sese</b><br>sich      | <b>convertere</b>                        | <b>cogunt.</b>                         |  |                                   |  |
| § 2 | <b>summotis</b><br>entfernt wordenen       | <b>sub</b><br>unter                           | <b>murum</b>             | <b>cohortibus</b>                        | <b>ac</b><br>und                       | <b>nonnulla</b><br>einiger                 | <b>parte</b>                      | <b>propter</b><br>wegen                    |
|     | <b>oppidum</b>                             | <b>compulsis</b><br>hinein getrieben wordenen | <b>facilis</b><br>leicht | <b>est</b>                               | <b>nostris</b><br>den Unseren          | <b>receptus</b>                            | <b>datus.</b><br>gegeben.         | <b>terrorem</b><br>in                      |
| § 3 | <b>equitatus</b>                           | <b>autem</b><br>aber nun                      | <b>noster</b><br>unsere  | <b>ab</b><br>von                         | <b>utroque</b><br>beiden               | <b>latere,</b>                             | <b>etsi</b><br>auch wenn          | <b>deiectis</b><br>hinab geworfenen        |
|     | <b>inferioribus</b><br>niedrigeren         | <b>locis</b>                                  | <b>constiterat,</b>      | <b>tamen</b><br>dennoch                  | <b>summa</b><br>höchster               | <b>in</b><br>auf                           | <b>iugum</b>                      | <b>virtute</b><br>und auch                 |
|     | <b>inter</b><br>zwischen                   | <b>duas</b><br>zwei                           | <b>acies</b>             | <b>perequitas</b><br>hin und her reitend | <b>commodiorem</b><br>bequemerem       | <b>ac</b><br>und                           | <b>tutiorem</b><br>sichereren     | <b>nostris</b><br>den Unseren              |
|     | <b>dat.</b><br>so                          | <b>ita</b><br>mit verschiedenem               | <b>vario</b>             | <b>certamine</b>                         | <b>pugnatum</b><br>ist gekämpft worden | <b>est.</b>                                |                                   |  |
| § 4 | <b>nostris</b><br>die Unseren              | <b>in</b><br>in                               | <b>primo</b><br>ersten   | <b>congressu</b>                         | <b>circiter</b><br>ungefähr            | <b>lxx</b><br>70                           | <b>ceciderunt,</b>                | <b>in</b><br>unter                         |
|     | <b>primo</b><br>ersten                     | <b>hastato</b>                                | <b>legionis</b>          | <b>xliii,</b><br>14,                     | <b>qui</b><br>der                      | <b>propter</b><br>wegen                    | <b>eximiam</b><br>ausgezeichneten | <b>virtutem</b><br>aus                     |
|     | <b>ordinibus</b>                           | <b>in</b><br>in                               | <b>eum</b><br>diesen     | <b>locum</b>                             | <b>pervenerat;</b>                     | <b>vulnerantur</b>                         | <b>amplius</b><br>mehr als        | <b>dc.</b><br>600.                         |

§ 5 **ex** **Africanis** **interficiuntur** **T. Caecilius,** **primi** **pili** **centurio,** **et** **praeter** **eum**  
 von Africanern des ersten und außer ihn  
**centuriones** **iiii,** **milites** **amplius** **cc.**  
 4, mehr als 200.

## Kapitel 47

§ 1 **Sed** **haec** **eius** **diei** **praefertur** **opinio,** **ut** **se** **utrique** **superiores** **discessisse**  
 aber dies jenes dass sich beiden überlegene  
**existimarent;**

§ 2 **Africani,** **quod** **cum** **esse** **omnium** **iudicio** **inferiores** **viderentur,**  
 die Africaner, weil obgleich nach dem Urteil unterlegene  
**comminus** **tamdiu** **stetissent** **et** **nostrorum** **impetum** **sustinuissent** **et** **initio**  
 im Nahkampf so lange und der Unseren und  
**locum** **tumulumque** **tenuissent,** **quae** **causa** **pugnandi** **fuerat,** **et** **nostros** **primo**  
 welche und unsere beim ersten  
**congressu** **terga** **vertere** **coegissent;**

§ 3 **nostri** **autem,** **quod** **iniquo** **loco** **atque** **impari** **congressi**  
 die Unseren aber nun, weil ungünstigem und auch ungleichen zusammen getroffen worden  
**numero** **quinque** **horis** **proelium** **sustinuissent,** **quod** **montem** **gladiis** **destrictis**  
 fünf weil gezückt worden  
**ascendissent,** **quod** **ex** **loco** **superiore** **terga** **vertere** **adversarios** **coegissent** **atque**  
 weil aus höherem Gegner und auch  
**in** **oppidum** **compulissent.**  
 in

§ 4 **illi** **eum** **tumulum,** **pro** **quo** **pugnatum** **est,** **magnis** **operibus** **muniverunt**  
 jene diesen für welchen gekämpft worden großen  
**praesidiumque** **ibi** **posuerunt.**  
 dort

## Kapitel 48

§ 1 **Accidit** **etiam** **repentinum** **incommodum** **biduo,** **quo** **haec** **gesta** **sunt.**  
 auch plötzlicher in welchem dieses ausgeführte  
**tanta** **enim** **tempestas** **cooritur,** **ut** **numquam** **illis** **locis** **maiores** **aquas** **fuisse**  
 so große nämlich dass niemals jenen größeren  
**constaret.**

§ 2 **tum** **autem** **ex** **omnibus** **montibus** **nives** **proluit** **ac** **summas** **ripas** **fluminis**  
 dann aber nun aus allen und höchsten  
**superavit** **pontisque** **ambos,** **quos** **C. Fabius** **fecerat,** **uno** **die** **interruptit.**  
 beide, die welche an einem

§ 3 **quae** **res** **magnas** **difficultates** **exercitui** **Caesaris** **attulit.** **castra** **enim,** **ut** **supra**  
 welche große nämlich, wie oben  
**demonstratum** **est,** **cum** **essent** **inter** **flumina** **duo,** **Sicorim** **et** **Cingam,** **spatio**  
 gezeigt worden da zwischen zwei, und  
**milium** **xxx,** **neutrum** **horum** **transiri** **poterat,** **necessarioque** **omnes**  
 30, keiner von beiden dieser notwendiger weise und alle  
**his** **angustiis** **continebantur.**  
 in diesen

§ 4 **neque** **civitates,** **quae** **ad** **Caesaris** **amicitiam** **accesserant,** **frumentum** **supportare**  
 und nicht die zu  
**neque** **ii,** **qui** **pabulatum** **longius** **progressi** **erant,** **interclusi**  
 und nicht jene, die weiter vorgerückt worden ab geschnitten worden  
**fluminibus** **reverti** **neque** **maximi** **commeatus,** **qui** **ex** **Italia** **Galliaque** **veniebant,**  
 und nicht sehr große die aus  
**in** **castra** **pervenire** **poterant.**  
 in

§ 5 **tempus** **erat** **autem** **difficillimum,** **quo** **neque** **frumenta** **in** **cavernis** **erant,**  
 aber nun äußerst schwierig, zu der und nicht in  
**neque** **multum** **a** **maturitate** **aberant,** **ac** **civitates** **exinanitae,** **quod**  
 und nicht von und aus geleert wordene, weil

|     |                                 |                                 |                                 |                           |  |                                       |                                      |                     |                           |                  |
|-----|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------|--|---------------------------------------|--------------------------------------|---------------------|---------------------------|------------------|
|     | <b>Afranius</b>                 | <b>paene</b><br>fast            | <b>omne</b><br>alles            | <b>frumentum</b>          | <b>ante</b><br>vor                           | <b>Caesaris</b>                       | <b>adventum</b>                      | <b>lterdam</b>      | <b>convexerat,</b>        |                  |
|     | <b>reliqui</b><br>des Übrigen   | <b>siquid</b><br>wenn etwas     | <b>fuerat,</b>                  | <b>Caesar</b>             | <b>superioribus</b><br>früheren              | <b>diebus</b>                         | <b>consumpserat;</b>                 |                     |                           |                  |
| § 6 | <b>pecora,</b>                  | <b>quod</b><br>was              | <b>secundum</b><br>als nächstes | <b>poterat</b>            | <b>esse</b>                                  | <b>inope</b><br>ärmlichen             | <b>re</b>                            | <b>subsidium,</b>   | <b>propter</b><br>wegen   | <b>bellum</b>    |
|     | <b>finitimae</b><br>benachbarte | <b>civitates</b>                | <b>longius</b><br>weiter        | <b>removerant.</b>        |  |                                       |                                      |                     |                           |                  |
| § 7 | <b>qui</b><br>die               | <b>erant</b>                    | <b>pabulandi</b>                | <b>aut</b><br>oder        | <b>frumentandi</b>                           | <b>causa</b>                          | <b>progressi,</b><br>vorausgegangen, | <b>hos</b><br>diese | <b>levis</b><br>leichten  | <b>armaturae</b> |
|     | <b>Lusitani</b>                 | <b>peritique</b><br>kundige und | <b>earum</b><br>dieser          | <b>regionum</b>           | <b>caetrati</b><br>mit Rund schild versehene | <b>citerioris</b><br>der diesseitigen | <b>Hispaniae</b>                     |                     |                           |                  |
|     | <b>consectabantur;</b>          | <b>quibus</b><br>denen          | <b>erat</b>                     | <b>proclive</b><br>leicht | <b>tranare</b>                               | <b>flumen,</b>                        | <b>quod</b><br>was                   | <b>consuetudo</b>   | <b>eorum</b><br>von ihnen |                  |
|     | <b>omnium</b><br>aller          | <b>est,</b>                     | <b>ut</b><br>so dass            | <b>sine</b><br>ohne       | <b>utribus</b>                               | <b>ad</b><br>zu                       | <b>exercitum</b>                     | <b>non</b><br>nicht | <b>eant.</b>              |                  |

## Kapitel 49

|     |                               |                        |                                       |                                 |                                |                           |                            |                           |                 |                     |
|-----|-------------------------------|------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------|----------------------------|---------------------------|-----------------|---------------------|
| § 1 | <b>At</b><br>aber             | <b>exercitus</b>       | <b>Afrani</b>                         | <b>omnium</b><br>aller          | <b>rerum</b>                   | <b>abundabat</b>          | <b>copia.</b>              | <b>multum</b><br>viel     | <b>erat</b>     | <b>frumentum</b>    |
|     | <b>provisum</b><br>vorgesehen | <b>et</b><br>und       | <b>convectum</b><br>zusammen getragen | <b>superioribus</b><br>früheren | <b>temporibus,</b>             | <b>multum</b><br>viel     | <b>ex</b><br>aus           | <b>omni</b><br>der ganzen |                 |                     |
|     | <b>provincia</b>              | <b>comportabatur;</b>  | <b>magna</b><br>große                 | <b>copia</b>                    | <b>pabuli</b>                  | <b>suppetebat.</b>        |                            |                           |                 |                     |
| § 2 | <b>harum</b><br>dieser        | <b>omnium</b><br>aller | <b>rerum</b>                          | <b>facultates</b>               | <b>sine</b><br>ohne            | <b>ullo</b><br>irgendeine | <b>periculo</b>            | <b>pons</b>               | <b>lterdae</b>  | <b>praebebat</b>    |
|     | <b>et</b><br>und              | <b>loca</b>            | <b>trans</b><br>jenseits              | <b>flumen</b>                   | <b>integra,</b><br>unberührte, | <b>quo</b><br>wohin       | <b>omnino</b><br>überhaupt | <b>Caesar</b>             | <b>adire</b>    | <b>non</b><br>nicht |
|     |                               |                        |                                       |                                 |                                |                           |                            |                           | <b>poterat.</b> |                     |

## Kapitel 50

|     |  |                         |                               |                            |                               |                                      |                             |                 |                     |                          |
|-----|--|-------------------------|-------------------------------|----------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|-----------------|---------------------|--------------------------|
| § 1 | <b>Hae</b><br>diese                      | <b>permanserunt</b>     | <b>aquae</b>                  | <b>dies</b>                | <b>complures.</b><br>mehrere. | <b>conatus</b><br>versucht habend    | <b>est</b>                  | <b>Caesar</b>   | <b>reficere</b>     |                          |
|     | <b>pontes,</b>                           | <b>sed</b><br>aber      | <b>nec</b><br>auch nicht      | <b>magnitudo</b>           | <b>fluminis</b>               | <b>permittebat,</b>                  | <b>neque</b><br>noch        | <b>ad</b><br>an | <b>ripam</b>        |                          |
|     | <b>dispositae</b><br>aufgestellt wordene | <b>cohortes</b>         | <b>adversariorum</b>          | <b>perfici</b>             | <b>patiebantur.</b>           |                                      |                             |                 |                     |                          |
| § 2 | <b>quod</b><br>weil                      | <b>illis</b><br>ihnen   | <b>prohibere</b>              | <b>erat</b>                | <b>facile</b><br>leicht       | <b>cum</b><br>sowohl                 | <b>ipsius</b><br>des selbst | <b>fluminis</b> | <b>natura</b>       | <b>atque</b><br>und      |
|     | <b>magnitudine,</b>                      | <b>tum</b><br>dann auch | <b>quod</b><br>dass           | <b>ex</b><br>von           | <b>totis</b><br>allen         | <b>ripis</b>                         | <b>in</b><br>in             | <b>unum</b>     | <b>atque</b><br>und | <b>angustum</b><br>engen |
|     | <b>iaciebantur;</b>                      |                         |                               |                            |                               |                                      |                             |                 |                     |                          |
| § 3 | <b>atque</b><br>und                      | <b>erat</b>             | <b>difficile</b><br>schwierig | <b>eodem</b><br>zur selben | <b>tempore</b>                | <b>rapidissimo</b><br>sehr reißenden | <b>flumine</b>              | <b>opera</b>    | <b>perficere</b>    | <b>et</b><br>und         |
|     | <b>tela</b>                              | <b>vitare.</b>          |                               |                            |                               |                                      |                             |                 |                     |                          |

## Kapitel 51

|     |                         |                              |                                |                      |                       |                     |                                  |                       |                           |                                |
|-----|-------------------------|------------------------------|--------------------------------|----------------------|-----------------------|---------------------|----------------------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------------------|
| § 1 | <b>Nuntiator</b>        | <b>Afranio</b>               | <b>magnos</b><br>große         | <b>commeatus,</b>    | <b>qui</b><br>die     | <b>iter</b>         | <b>habebant</b>                  | <b>ad</b><br>zu       | <b>Caesarem,</b>          | <b>ad</b><br>an                |
|     | <b>flumen</b>           | <b>constitisse.</b>          | <b>venerant</b>                | <b>eo</b><br>dorthin | <b>sagittarii</b>     | <b>ex</b><br>aus    | <b>Rutenis,</b>                  | <b>equites</b>        | <b>ex</b><br>aus          | <b>Gallia</b><br>mit           |
|     | <b>multis</b><br>vielen | <b>carris</b>                | <b>magnisque</b><br>großen und | <b>impedimentis,</b> | <b>ut</b><br>wie      | <b>fert</b>         | <b>Gallica</b><br>gallische      | <b>consuetudo.</b>    |                           |                                |
| § 2 | <b>erant</b>            | <b>praeterea</b><br>außerdem | <b>cuiusque</b><br>eines jeden | <b>generis</b>       | <b>hominum</b>        | <b>milia</b>        | <b>circiter</b><br>etwa          | <b>vi</b><br>sechs    | <b>cum</b><br>mit         | <b>servis</b>                  |
|     | <b>liberisque;</b>      | <b>sed</b><br>aber           | <b>nullus</b><br>kein          | <b>ordo,</b>         | <b>nullum</b><br>kein | <b>imperium</b>     | <b>certum,</b><br>fest bestimmt, | <b>cum</b><br>während | <b>suo</b><br>mit eigenem |                                |
|     | <b>quisque</b><br>jeder | <b>consilio</b>              | <b>uteretur</b>                | <b>atque</b><br>und  | <b>omnes</b>          | <b>sine</b><br>ohne | <b>timore</b>                    | <b>iter</b>           | <b>facerent</b>           | <b>usi</b><br>gebraucht habend |

- superiorum** **temporum** **atque** **itinerum** **licentia.**  
früherer und
- § 3 **erant** **complures** **honesti** **adulescentes,** **senatorum** **fili** **et** **ordinis** **equestris;** **erant**  
mehrere angesehene und ritterlichen;
- legationes** **civitatum,** **erant** **legati** **Caesaris.**
- § 4 **hos** **omnis** **flumina** **continebant.** **ad** **hos** **opprimendos** **cum** **omni** **equitatu**  
diese alle zu diesen zu niederzuwerfenden mit aller
- tribusque** **legionibus** **Afranius** **de** **nocte** **proficiscitur** **inprudētisque** **ante**  
drei und bei arglosen und zuvor
- missis** **equitibus** **adgreditur.** **celeriter** **sese** **tamen** **Galli** **equites** **expediunt**  
gesandt wordenen schnell sich jedoch
- proeliumque** **committunt.**
- § 5 **ii** **dum** **pari** **certamine** **res** **geri** **potuit,** **magnum** **hostium** **numerus** **pauci**  
diese während gleichem große wenige
- sustinuere;** **sed** **ubi** **signa** **legionum** **adpropinquare** **coeperunt,** **paucis** **amissis**  
aber als wenigen verloren wordenen
- sese** **in** **proximos** **montes** **conferunt.**  
sich in nächste
- § 6 **hoc** **pugnae** **tempus** **magnum** **attulit** **nostris** **ad** **salutem** **momentum;**  
dieses große den Unseren zur
- nacti** **enim** **spatium** **se** **in** **loca** **superiora** **receperunt.** **desiderati** **sunt**  
erlangt habend denn sich in höhere vermisst
- eo** **die** **sagittarii** **circiter** **cc,** **equites** **pauci,** **calonum** **atque**  
an diesem ungefähr zweihundert, wenige, und
- impedimentorum** **non** **magnum** **numerus.**  
nicht große

## Kapitel 52

- § 1 **His** **tamen** **omnibus** **annona** **crevit.** **quae** **fere** **res** **non** **solum** **inopia**  
durch diese dennoch allgemeinen was meist nicht nur
- praesenti,** **sed** **etiam** **futuri** **temporis** **timore** **ingravescere** **consuevit.**  
gegenwärtigem, sondern auch der künftigen
- § 2 **iamque** **ad** **denarios** **l** **in** **singulos** **modios** **annona** **pervenerat,** **et**  
und schon bis auf fünfzig auf je einzelne und
- millium** **vires** **inopia** **frumenti** **deminuerat,** **atque** **incommoda** **in** **dies**  
und von Tag
- augebantur;**
- § 3 **et** **tam** **paucis** **diebus** **magna** **erat** **rerum** **facta** **commutatio** **ac** **se**  
und so wenigen groß gemacht wordene und sich
- fortuna** **inclinaverat,** **ut** **nostri** **magna** **inopia** **necessariarum** **rerum**  
so dass die Unseren durch großen an notwendigen
- conflictarentur,** **illi** **omnibus** **abundarent** **rebus** **superioresque** **haberentur.**  
jene an allen überlegene und
- § 4 **Caesar** **iis** **civitatis,** **quae** **ad** **eius** **amicitiam** **accesserant,** **quod** **minor** **erat**  
den die zu seiner weil geringer
- frumenti** **copia,** **pecus** **imperabat;** **calones** **ad** **longinquo** **civitates** **dimittebat;**  
zu weiter entfernten
- ipse** **praesentem** **inopiam,** **quibus** **poterat** **subsidiis,** **tutabatur.**  
er selbst gegenwärtigen mit welchen

## Kapitel 53

- § 1 **Haec** **Afranius** **Petreiusque** **et** **eorum** **amici** **pleniora** **etiam** **atque** **uberiora**  
dieses und ihrer vollere auch und ergiebigere
- Romam** **ad** **suos** **perscribebant.** **multa** **rumores** **adfingebant,** **ut** **paene**  
an die Ihrigen viele so dass fast
- bellum** **confectum** **videretur.**  
beendet worden
- § 2 **quibus** **litteris** **nuntiisque** **Romam** **perlatis** **magni** **domum** **concursus**  
durch welche überbracht wordenen große

ad **Afranium** **magnaeque** **gratulationes** **fiebant;** **multi** **ex** **Italia** **ad** **Cn.** **Pompeium**  
zu große und viele aus zu  
**proficiscebantur,** **alii,** **ut** **principes** **talem** **nuntium** **attulisse,** **alii,**  
die einen, damit eine solche die anderen,  
**ne** **eventum** **belli** **expectasse** **aut** **ex** **omnibus** **novissimi** **venisse** **viderentur.**  
damit nicht oder von allen die Letzten

## Kapitel 54

- § 1 **Cum** **in** **his** **angustiis** **res** **esset** **atque** **omnes** **viae** **ab** **Africanis** **militibus**  
als in diesen und alle von afrani anischen  
**equitibusque** **obsiderentur** **nec** **pontes** **perfici** **possent,** **imperat** **militibus** **Caesar**  
und nicht  
**ut** **naves** **faciant,** **cuius** **generis** **eum** **superioribus** **annis** **usus** **Britanniae**  
dass welcher ihn früheren  
**docuerat.**
- § 2 **carinae** **ac** **prima** **statumina** **ex** **levi** **materia** **fiebant;** **reliquum** **corpus** **navium**  
und erste aus leichtem übriger  
**viminibus** **contextum** **coriis** **integebatur.**  
geflochten
- § 3 **has** **perfectas** **carris** **iunctis** **devehit** **noctu** **milia** **passuum** **a**  
diese fertig gestellten verbunden wordenen bei Nacht milia passuum vom  
**castris** **xxii** **militibusque** **his** **navibus** **flumen** **transportat**  
zwei und zwanzig mit diesen  
**continentemque** **ripae** **collem** **improviso** **occupat.**  
an liegend und unerwartet
- § 4 **hunc** **celeriter,** **priusquam** **ab** **adversariis** **sentiatur,** **communit.** **huc** **legionem**  
diesen schnell, bevor von hierher  
**postea** **transcit** **atque** **ex** **utraque** **parte** **pontem** **institutum** **biduo** **perficit.**  
später und aus beiden angefangen wordene
- § 5 **ita** **commeatus** **et,** **qui** **frumenti** **causa** **processerant,** **tuto** **ad** **se** **recipit** **et**  
so und, die sicher zu sich und  
**rem** **frumentariam** **expedire** **incipit.**  
getreide mäßig

## Kapitel 55

- § 1 **Eodem** **die** **equitum** **magnam** **partem** **flumen** **transiecit.** **qui** **inopinantes**  
am selben die großen die nichts ahnenden  
**pabulatores** **et** **sine** **ullo** **dissipatos** **timore** **adgressi** **magnum** **numerus**  
und ohne irgendeinen zerstreute angegriffen habend große  
**iumentorum** **atque** **hominum** **intercipiunt** **cohortibusque** **caetratis** **subsidio**  
und mit Rund schilden versehen  
**missis** **scienter** **in** **duas** **partes** **sese** **distribuunt,** **alii** **ut** **praesidio**  
gesandt wordenen kundig in zwei sich die einen damit  
**sint** **praedae,** **alii** **ut** **venientibus** **resistant** **atque** **eos** **propellant,**  
die anderen damit den Kommenden und diese
- § 2 **unamque** **cohortem,** **quae** **temere** **ante** **ceteras** **extra** **aciem** **procurrerat,**  
eine und die unbedacht vor den übrigen außerhalb  
**seclusam** **ab** **reliquis** **circumveniunt** **atque** **interficiunt,** **incolumesque** **cum** **magna**  
abgesonderte von den übrigen und unversehrt und mit großer  
**praeda** **eodem** **ponte** **in** **castra** **revertuntur.**  
zu dem gleichen in

## Kapitel 56

- § 1 **Dum** **haec** **ad** **Ilerdam** **geruntur,** **Massilienses** **usi** **L.** **Domiti** **consilio**  
während dieses bei gebraucht habend  
**navis** **longas** **expediunt** **numero** **xvii,** **quarum** **erant** **xi** **tectae.**  
lange sieben zehn, deren elf gedeckte.
- § 2 **multa** **huc** **minora** **navigia** **addunt,** **ut** **ipsa** **multitudine** **nostra** **classis**  
vieles hierher kleinere damit durch die bloße unsere

terreatur. magnum numerum sagittariorum, magnum Albicorum, de quibus supra  
 große über welche oben  
 demonstratum est, inponunt, atque hos praemiis pollicitationibusque incitant.  
 gezeigt worden und diese  
 § 3 certas sibi deposcit navis Domitius atque has colonis pastoribusque, quos  
 bestimmte für sich und diese welche  
 secum adduxerat, complet.  
 mit sich  
 § 4 sic omnibus rebus instructa classe magna fiducia ad nostras navis  
 so mit allen ausgerüsteten mit großem gegen unsere  
 procedunt, quibus praeerat D. Brutus. hae ad insulam, quae est contra  
 denen diesen zu die gegenüber  
 Massiliam, stationes obtinebant.

## Kapitel 57

§ 1 Erat multo inferior numero navium Brutus. sed electos ex omnibus  
 um viel unterlegener aber ausgewählte aus allen  
 legionibus fortissimos viros, antesignanos, centuriones, Caesar ei classi  
 die tapfersten dieser  
 attribuerat, qui sibi id muneris depoposcerant.  
 die für sich dies  
 § 2 hi manus ferreas atque harpagones paraverant, magnoque numero pilorum,  
 diese eiserne und mit großer und  
 tragularum reliquorumque telorum se instruxerant. ita cognito hostium  
 der übrigen und sich so erkannt wordenem  
 adventu suas naves ex portu educunt, cum Massiliensibus confligunt.  
 ihre eigenen aus mit  
 § 3 pugnatum est utrimque fortissime atque acerrime; neque multum Albici  
 gekämpft worden beiderseits sehr tapferst und sehr scharf st; und nicht viel  
 nostris virtute cedebant, homines asperi et montani et exercitati in  
 unseren rauhe und Berg bewohner und geübt wordene in  
 armis;  
 § 4 atque hi modo digressi a Massiliensibus recentem eorum  
 und diese soeben weggegangen habend von frische ihrer  
 pollicitationem animis continebant, pastoresque Domiti spe libertatis excitati  
 aufgeregt wordene  
 sub oculis domini suam probare operam studebant.  
 unter ihre eigene

## Kapitel 58

§ 1 Ipsi Massilienses et celeritate navium et scientia gubernatorum confisi  
 selbst sowohl als auch vertrauend  
 nostros eludebant impetusque eorum excipiebant et, quoad licebat latiore uti  
 unsere deren und, so lange als weiterem  
 spatio, producta longius acie circumvenire nostros aut pluribus  
 ausgedehnter wordener weiter unsere oder mit mehreren  
 navibus adoriri singulas aut remos transcurrentes detergere, si possent,  
 einzelne oder vorbei laufende wenn  
 contendebant.  
 § 2 cum propius erat necessario ventum, ab scientia gubernatorum atque  
 als näher notwendig man war gekommen, von und  
 artificii ad virtutem montanorum confugiebant.  
 zu der Berg leute  
 § 3 nostri cum minus exercitatis remigibus minusque peritis gubernatoribus  
 die Unseren da weniger geübt wordenen weniger und kundigen  
 utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti nequedum  
 die plötzlich aus Last hervor geführt worden noch nicht  
 etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam tarditate et gravitate  
 auch bekannt gewordenen, dann auch und

navium impediabantur; factae enim subito ex umida materia non  
gemacht wordene nämlich plötzlich aus feuchtem nicht

eundem usum celeritatis habuerant.  
denselben

§ 4 itaque dum locus comminus pugnandi daretur, aequo animo singulas  
deshalb während im Nahkampf mit gleichem einzelne  
binis navibus obiciebant atque iniecta manu ferrea et  
mit je zwei und hin eingeworfener eisernen und  
retenta utraque navi diversi pugnabant atque in hostium naves  
fest gehalten wordener beide jeweils geteilt und auf  
transcendebant et magno numero Albicorum et pastorum interfecto partem  
und in großer und getötet wordener  
navium deprimunt, nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum  
einige mit die übrigen in  
compellunt.

§ 5 eo die naves Massiliensium cum his, quae sunt captae,  
an diesem mit diesen, die gefangen genommen worden,  
intereunt viiii.  
neun.

## Kapitel 59

§ 1 Hoc cum primum Caesari ad Ilerdam nuntiatur, simul perfecto ponte  
dies als zuerst bei zugleich vollendet wordener  
celeriter fortuna mutatur.  
schnell

§ 2 illi perterriti virtute equitum minus libere, minus audacter vagabantur;  
jene erschreckt wordene weniger frei, weniger kühn  
alias non longo a castris progressi spatio, ut celerem receptum  
zuweilen nicht weitem von vorgerückt habend damit schnellen  
haberent, angustius pabulabantur, alias longiore circuitu custodias stationesque  
enger zuweilen mit längerem  
equitum vitabant, aut aliquo accepto detrimento aut procul equitatu  
oder durch irgendeinen empfangenen oder weit weg  
viso ex medio itinere proiectis sarcinis refugiebant.  
gesehen wordener aus mittleren hinge worfen wordenen

§ 3 postremo et plures intermittere dies et praeter consuetudinem omnium noctu  
schließlich auch mehrere und entgegen aller bei Nacht  
constituerant pabulari.

## Kapitel 60

§ 1 Interim Oscenses et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi,  
inzwischen und Calagurritani, die erant mit Oscensibus vereint wordene,  
mittunt ad eum legatos seseque imperata facturos pollicentur.  
zu ihm sich selbst und Angeordnete Dinge machen werdend

§ 2 hos Tarraconenses et Iacetani et Ausetani et paucis post diebus  
diese und Iacetani und und wenigen nach  
Illurgavonenses, qui flumen Hiberum attingunt, insequuntur.  
die

§ 3 petit ab his omnibus, ut se frumento iuvent. pollicentur atque omnibus  
von diesen allen, dass ihn selbst und mit allen  
undique conquisitis iumentis in castra deportant.  
von allen Seiten zusammen gesucht in

§ 4 transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum cognito civitatis consilio et  
auch der Illurgavonenser zu ihm erkannt worden und  
signa ex statione transfert.  
aus

§ 5 magna celeriter commutatio rerum. perfecto ponte, magnis quinque  
eine große schnell vollendet worden mit großen fünf

civitatis ad amicitiam adiunctis, expedita re frumentaria, extinctis  
 zur hinzu gefügt, in Ordnung gebracht des Getreides, ausgelöscht  
 rumoribus de auxiliis legionum, quae cum Pompeio per Mauretaniam venire  
 über die mit durch  
 dicebantur, multae longinquiores civitates ab Afranio desciscunt et Caesaris  
 viele entferntere von und  
 amicitiam sequuntur.

## Kapitel 61

- § 1 Quibus rebus perterritis animis adversariorum Caesar, ne semper  
 durch welche erschreckt damit nicht immer  
 magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum,  
 mit großem über zu sendend, erlangt passenden  
 fossas pedum xxx in latitudinem complures facere instituit, quibus partem  
 dreißig an mehrere durch welche  
 aliquam Sicoris averteret vadumque in eo flumine efficeret.  
 irgendeinen in jenem
- § 2 his paene effectis magnum in timorem Afranius Petreiusque perveniunt,  
 durch diese beinahe vollendet zu großer in in  
 ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quod multum Caesar  
 damit nicht völlig weil sehr  
 equitatu valebat. itaque constituunt ipsi locis excedere et in Celtiberiam  
 daher sie selbst und nach  
 bellum transferre.
- § 3 huic consilio subfragabatur etiam illa res, quod ex duobus contrariis  
 diesem auch jene weil aus zwei entgegengesetzten  
 generibus quae superiore bello cum Sertorio steterant civitates, victae nomen  
 die im früheren mit mit besiegt  
 atque imperium absentis Pompei timebant, quae in amicitia manserant  
 und des abwesenden die in  
 magnis adfectae beneficiis eum diligebant, Caesaris autem erat in barbaris  
 mit großen bedacht ihn aber nun bei den Barbaren  
 nomen obscurius.  
 weniger bekannt.
- § 4 hic magnos equitatus magnaque auxilia expectabant et suis locis bellum in  
 hier große große und an ihren in  
 hiemem ducere cogitabant.
- § 5 hoc inito consilio toto flumine Hiberno navis conquiri et  
 nach diesem eingegangen im ganzen Hiberus und  
 Otogesam adduci iubent. id erat oppidum positum ad Hiberum miliaque  
 dies gelegen an Tausende und  
 passuum a castris aberat xxx.  
 von dreißig.
- § 6 ad eum locum fluminis navibus iunctis pontem imperant fieri legionesque  
 zu diesem verbunden  
 duas flumen Sicorim transducunt castraque muniunt vallo pedum xii.  
 zwei zwölf.

## Kapitel 62

- § 1 Qua re per exploratores cognita summo labore militum Caesar  
 durch welche durch erkannt mit größter  
 continuato diem noctemque opere in flumine avertendo huc iam deduxerat  
 fortgesetzt beim bis hierher schon  
 rem, ut equites, etsi difficulter atque aegre fiebat, possent tamen atque  
 so dass obwohl schwierig und schwer dennoch und  
 auderent flumen transire,
- § 2 pedites vero tantummodo umeris ac summo pectore extarent et cum  
 aber nun nur und mit oberstem und als

altitudine aquae tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur.  
 dann auch zum  
 § 3 sed tamen eodem fere tempore pons in Hiberno prope effectus nuntiabatur  
 aber dennoch zur gleichen beinahe am fast vollendet  
 et in Sicori vadum reperiebatur.  
 und im

## Kapitel 63

§ 1 iam vero eo magis illi maturandum iter existimabant. itaque duabus  
 schon aber nun umso mehr jene zu beschleunigen daher zwei  
 auxiliariis cohortibus Ilerdae praesidio relictis omnibus copiis Sicorim  
 Hilfs zurück gelassen mit allen  
 transeunt et cum duabus legionibus, quas superioribus diebus traduxerant, castra  
 und mit zwei die in früheren  
 coniungunt.  
 § 2 relinquebatur Caesari nihil, nisi uti equitatu agmen adversariorum male  
 nichts, außer dass damit schlecht  
 haberet et carperet. pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut  
 und nämlich des eigenen großen sodass  
 multo brevior itinere illi ad Hiberum pervenire possent.  
 um viel kürzerem jene zum  
 § 3 equites ab eo missi flumen transeunt, et, cum de tertia vigilia  
 von diesem geschickt und, als von der dritten  
 Petreius atque Afranius castra movissent, repente sese ad novissimum agmen  
 und plötzlich sich an den hintersten  
 ostendunt, et magna multitudine circumfusa morari atque iter impedire  
 und mit großer um flossen und  
 incipiunt.

## Kapitel 64

§ 1 Prima luce ex superioribus locis, quae Caesaris castris erant coniuncta,  
 beim ersten aus höheren die Caesaris castris erant verbunden,  
 cernebatur equitatus nostri proelio novissimos illorum premi vehementer ac  
 unser die Letzten jener premii heftig und  
 nonnumquam sustinere extremum agmen atque interrumpi, alias ferri signa  
 zuweilen das letzte und ein andermal  
 et universarum cohortium impetu nostros propelli, dein rursus conversos insequi.  
 und aller unsere unsere dann wieder umgekehrt  
 § 2 totis vero castris milites circulari et dolere hostem ex manibus dimitti,  
 im ganzen aber nun und aus  
 bellum necessario longius duci, centurionesque tribunosque militum adire  
 notwendiger weise länger  
 atque obsecrare, ut per eos Caesar certior fieret, ne labori suo neu  
 und dass durch diese genauer damit nicht seiner noch  
 periculo parceret; paratos esse sese, posse et audere ea transire flumen,  
 bereit sie selbst, und diese  
 qua traductus esset equitatus.  
 wo hinüber geführt  
 § 3 quorum studio et vocibus excitatus Caesar, etsi timebat tantae  
 deren und erregt obwohl einer so großen  
 magnitudini fluminis exercitum obicere, conandum tamen atque experiendum  
 zu versuchen dennoch und zu erproben  
 iudicat.  
 § 4 itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi iubet, quorum aut  
 daher die Schwächeren aus allen  
 animus aut vires videbantur sustinere non posse.  
 oder nicht  
 § 5 hos cum legione una praesidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas  
 diese mit einer die übrigen leicht gerüstet

|     |   |                                      |                      |                             |  |                                 |   |                      |                           |                  |
|-----|---|--------------------------------------|----------------------|-----------------------------|--|---------------------------------|---|----------------------|---------------------------|------------------|
|     | <b>educit</b>                           | <b>magnoque</b><br>großem und        | <b>numero</b>        | <b>iumentorum</b>           | <b>in</b><br>in                          | <b>flumine</b>                  | <b>supra</b><br>oberhalb                  | <b>atque</b><br>und  | <b>infra</b><br>unterhalb |                  |
|     | <b>constituto</b><br>aufgestellt worden | <b>traducit</b>                      | <b>exercitum.</b>    |                             |  |                                 |   |                      |                           |                  |
| § 6 | <b>pauci</b><br>wenige                  | <b>ex</b><br>aus                     | <b>his</b><br>diesen | <b>militibus</b>            | <b>ablati</b><br>weggetragen worden      | <b>flumine</b>                  | <b>ab</b><br>von                          | <b>equitatu</b>      | <b>excipiuntur</b>        | <b>ac</b><br>und |
|     | <b>sublevantur;</b>                     | <b>interit</b>                       | <b>tamen</b><br>doch | <b>nemo.</b><br>niemand.    | <b>traducto</b><br>hinübergeführt worden | <b>incolumi</b><br>unversehrten | <b>exercitu</b>                           | <b>copias</b>        |                           |                  |
|     | <b>instruit</b>                         | <b>triplicemque</b><br>dreifache und | <b>aciem</b>         | <b>ducere</b>               | <b>incipit.</b>                          |                                 |   |                      |                           |                  |
| § 7 | <b>ac</b><br>und                        | <b>tantum</b><br>so viel             | <b>fuit</b><br>bei   | <b>in</b>                   | <b>militibus</b>                         | <b>studii,</b><br>dass          | <b>ut</b>                                 | <b>milium</b>        | <b>vi</b><br>sechs        | <b>ad</b><br>zu  |
|     | <b>ad</b><br>zu                         | <b>vadum</b>                         | <b>circuitu</b>      | <b>magnoque</b><br>groß und | <b>fluminis</b>                          | <b>mora</b>                     | <b>interposita</b><br>eingeschoben worden | <b>eos,</b><br>sie,  | <b>qui</b><br>die         | <b>de</b><br>von |
|     | <b>tertia</b><br>der dritten            | <b>vigilia</b>                       | <b>exissent,</b>     | <b>ante</b><br>vor          | <b>horam</b>                             | <b>diei</b>                     | <b>viii</b><br>neun                       | <b>consequenter.</b> |                           |                  |

## Kapitel 65

|     |                                     |   |                           |                                    |                                  |                                    |                                |  |                                  |                             |
|-----|-------------------------------------|---|---------------------------|------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|--|----------------------------------|-----------------------------|
| § 1 | <b>Quos</b><br>diese                | <b>ubi</b><br>als                       | <b>Afranius</b>           | <b>procul</b><br>aus der Ferne     | <b>visos</b><br>gesehen worden   | <b>cum</b><br>mit                  | <b>Petreio</b>                 | <b>conspexit,</b>                      | <b>nova</b><br>durch die neue    |                             |
|     | <b>re</b>                           | <b>perterritus</b><br>erschreckt worden | <b>locis</b>              | <b>superioribus</b><br>höheren     | <b>consistit</b>                 | <b>aciemque</b>                    | <b>instruit.</b>               |  |                                  |                             |
| § 2 | <b>Caesar</b>                       | <b>in</b><br>auf                        | <b>campis</b>             | <b>exercitum</b>                   | <b>reficit,</b>                  | <b>ne</b><br>damit nicht           | <b>defessum</b><br>erschöpftes | <b>proelio</b>                         | <b>obiciat;</b>                  | <b>rursus</b><br>wiederum   |
|     | <b>conantis</b><br>die Versuchenden | <b>progredi</b>                         | <b>insequitur</b>         | <b>et</b><br>und                   | <b>moratur.</b>                  |                                    |                                |  |                                  |                             |
| § 3 | <b>illi</b><br>jene                 | <b>necessario</b><br>notwendig          | <b>maturius</b><br>früher | <b>quam</b><br>als                 | <b>constituerant,</b>            | <b>castra</b>                      | <b>ponunt.</b>                 | <b>suberant</b>                        | <b>enim</b><br>nämlich           |                             |
|     | <b>montes</b>                       | <b>atque</b><br>und                     | <b>a</b><br>von           | <b>milibus</b>                     | <b>passuum</b>                   | <b>v</b><br>fünf                   | <b>itineria</b>                | <b>difficilia</b><br>schwierige        | <b>atque</b><br>und              | <b>angusta</b><br>enge      |
| § 4 | <b>hos</b><br>diese                 | <b>montes</b>                           | <b>intrare</b>            | <b>cupiebant,</b>                  | <b>ut</b><br>damit               | <b>equitatum</b>                   | <b>effugerent</b>              | <b>Caesaris</b>                        | <b>praesidiisque</b>             | <b>in</b><br>in             |
|     | <b>angustiis</b>                    | <b>collocatis</b><br>aufgestellt worden | <b>exercitum</b>          | <b>itinere</b>                     | <b>prohiberent,</b>              | <b>ipsi</b><br>sie selbst          | <b>sine</b><br>ohne            | <b>periculo</b>                        | <b>ac</b><br>und                 |                             |
|     | <b>timore</b>                       | <b>Hiberum</b>                          | <b>copias</b>             | <b>traducerent.</b>                |                                  |                                    |                                |  |                                  |                             |
| § 5 | <b>quod</b><br>dies                 | <b>fuit</b><br>ihnen                    | <b>illis</b>              | <b>conandum</b><br>zu versuchendes | <b>atque</b><br>und              | <b>omni</b><br>mit jeder           | <b>ratione</b>                 | <b>efficiendum;</b><br>zu bewirkendes; | <b>sed</b><br>aber               | <b>totius</b><br>des ganzen |
|     | <b>diei</b>                         | <b>pugna</b>                            | <b>atque</b><br>und       | <b>itineris</b>                    | <b>labore</b>                    | <b>defessi</b><br>erschöpft worden | <b>rem</b>                     | <b>in</b><br>auf                       | <b>posterum</b><br>den folgenden | <b>diem</b>                 |
|     | <b>distulerunt.</b>                 | <b>Caesar</b>                           | <b>quoque</b><br>auch     | <b>in</b><br>auf                   | <b>proximo</b><br>nahe liegenden | <b>colle</b>                       | <b>castra</b>                  | <b>ponit.</b>                          |                                  |                             |

## Kapitel 66

|     |                               |                                     |                   |  |                                  |                           |                                     |  |                                     |                  |
|-----|-------------------------------|-------------------------------------|-------------------|--|----------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|--|-------------------------------------|------------------|
| § 1 | <b>Media</b><br>in der mitten | <b>circiter</b><br>ungefähr         | <b>nocte</b>      | <b>iis</b><br>denen                    | <b>qui</b><br>die                | <b>aquandi</b>            | <b>causa</b>                        | <b>longius</b><br>weiter               | <b>a</b><br>von                     | <b>castris</b>   |
|     | <b>processerant,</b>          | <b>ab</b><br>von                    | <b>equitibus</b>  | <b>correptis,</b><br>ergriffen worden, | <b>fit</b>                       | <b>ab</b><br>von          | <b>his</b><br>diesen                | <b>certior</b><br>genauer unterrichtet | <b>Caesar</b>                       |                  |
|     | <b>duces</b>                  | <b>adversariorum</b>                | <b>silentio</b>   | <b>copias</b>                          | <b>castris</b>                   | <b>educere.</b>           | <b>quo</b><br>was als               | <b>cognito</b><br>erkannt worden       | <b>signum</b>                       |                  |
|     | <b>dari</b>                   | <b>iubet</b>                        | <b>et</b><br>und  | <b>vasa</b>                            | <b>militari</b><br>militärischem | <b>more</b>               | <b>conclamari.</b>                  |  |                                     |                  |
| § 2 | <b>illi</b><br>jene           | <b>exaudito</b><br>vernommen worden | <b>clamore</b>    | <b>veriti</b><br>gefürchtet habend     | <b>ne</b><br>damit nicht         | <b>noctu</b><br>bei Nacht | <b>impediti</b><br>gehindert worden | <b>sub</b><br>unter                    |                                     |                  |
|     | <b>onere</b>                  | <b>confligere</b>                   | <b>cogerentur</b> | <b>aut</b><br>oder                     | <b>ne</b><br>damit nicht         | <b>ab</b><br>von          | <b>equitatu</b>                     | <b>Caesaris</b>                        | <b>in</b><br>in                     | <b>angustiis</b> |
|     | <b>tenerentur,</b>            | <b>iter</b>                         | <b>supprimunt</b> | <b>copiasque</b>                       | <b>in</b><br>im                  | <b>castris</b>            | <b>continent.</b>                   |  |                                     |                  |
| § 3 | <b>postero</b><br>am nächsten | <b>die</b>                          | <b>Petreius</b>   | <b>cum</b><br>mit                      | <b>paucis</b><br>wenigen         | <b>equitibus</b>          | <b>occulte</b><br>heimlich          | <b>ad</b><br>zum                       | <b>exploranda</b><br>zu erkundenden | <b>loca</b>      |

proficiscitur. hoc idem fit ex castris Caesaris. mittitur L. Decidius Saxa cum  
 dies selbe aus  
 paucis qui loci naturam perspiciat.  
 wenigen der  
 § 4 uterque idem suis renuntiat: v milia passuum proxima intercedere  
 jeder von beiden dasselbe den Seinen fünf nächsten  
 itineris campestris, inde excipere loca aspera et montuosa; qui prior has  
 der Ebene, danach raue und bergige; wer zuerst diese  
 angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi nihil esse negotii.  
 von diesem nichts

## Kapitel 67

- § 1 Disputatur in consilio a Petreio atque Afranio et tempus profectionis quaeritur.  
 im von und und  
 plerique censebant, ut noctu iter facerent; posse prius ad angustias venire,  
 die meisten dass bei Nacht  
 quam sentiretur.  
 ehe  
 § 2 alii, quod pridie noctu conclamatum esset Caesaris castris, argumenti  
 andere, weil am Vortag bei Nacht ausgerufen worden  
 sumebant loco non posse clam exiri.  
 nicht heimlich  
 § 3 circumfundi noctu equitatum Caesaris atque omnia loca atque itinera obsidere;  
 bei Nacht und alle und  
 nocturnaue proelia esse vitanda, quod perterritus miles in civili  
 nächtliche und zu vermeidende, weil erschreckt worden in bürgerlichen  
 dissensione timori magis quam religioni consulere consuevit.  
 mehr als  
 § 4 at luce multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum  
 aber viel durch sich aller viel auch  
 militum et centurionum praesentiam adferre, quibus rebus coerceri milites et  
 und durch welche  
 in officio contineri soleant.  
 im  
 § 5 quare omni ratione esse interdiu perrumpendum; etsi aliquo  
 weshalb mit jeder bei Tag durchbrechen sei zu; auch wenn irgendeinem  
 accepto detrimento, tamen summa exercitus salva locum quem  
 empfangen worden dennoch die Gesamtheit heil den welchen  
 petant capi posse.  
 § 6 haec vincit in consilio sententia, et prima luce postridie  
 dieses im und bei dem ersten am folgenden Tag  
 constituunt proficisci.

## Kapitel 68

- § 1 Caesar exploratis regionibus albente caelo omnes copias castris educit,  
 erkundet worden erleuchtend alle  
 magnoque circuitu nullo certo itinere exercitum ducit. nam quae itinera ad  
 großem und keinem festen denn welche zu  
 Hiberum atque Otogesam pertinebant, castris hostium oppositis  
 und entgegen gestellt worden  
 tenebantur.  
 § 2 ipsi erant transcendendae valles maximae ac difficillimae, saxa multis  
 sie selbst zu überschreitende sehr große und äußerst schwierige, an vielen  
 locis praerupta iter impediabant, ut arma per manus necessario  
 steil abfallende so dass durch notwendig  
 traderentur militesque inermes sublevatique alii ab aliis  
 unbewaffnete aufgehobene worden und die einen von den anderen  
 magnam partem itineris conficerent.  
 großen

§ 3 **sed** **hunc** **laborem** **recusabat** **nemo,** **quod** **eum** **omnium** **laborum** **finem** **fore**  
aber diese niemand, weil diesen aller  
**existimabant,** **si** **hostem** **Hibero** **intercludere** **et** **frumento** **prohibere** **potuissent.**  
wenn und

## Kapitel 69

§ 1 **Ac** **primo** **Afraniani** **milites** **visendi** **causa** **laeti** **ex** **castris** **procurrebant**  
und zuerst afrikanischen fröhliche aus  
**contumeliosisque** **vocibus** **prosequebantur** **nostros:** **necessarii** **victus** **inopia**  
schmählichen und unsere: des notwendigen  
**coactos** **fugere** **atque** **ad** **Illdam** **reverti.** **erat** **enim** **iter** **a** **proposito**  
gezwungen worden und nach nämlich von  
**diversum,** **contrariamque** **in** **partem** **iri** **videbatur.**  
abweichend, entgegengesetzte und in  
§ 2 **duces** **vero** **eorum** **consilium** **suum** **laudibus** **ferebant,** **quod** **se** **castris**  
aber ihrer eigenen weil sich  
**tenuissent;** **multumque** **eorum** **opinionem** **adiuvabat,** **quod** **sine** **iumentis**  
viel und deren weil ohne  
**impedimentisque** **ad** **iter** **profectos** **videbant,** **ut** **non** **posse** **inopiam**  
zu aufgebrochen wordene so dass nicht  
**diutius** **sustinere** **confiderent.**  
länger  
§ 3 **sed** **ubi** **paulatim** **retorqueri** **agmen** **ad** **dextram** **conspexerunt** **iamque**  
aber als nach und nach nach schon und  
**primos** **superare** **regionem** **castrorum** **animadverterunt,** **nemo** **erat** **adeo** **tardus**  
die Ersten niemand so sehr langsam  
**aut** **fugiens** **laboris** **quin** **statim** **castris** **exeundum** **atque** **occurrentum**  
oder fliehend dass nicht sofort hinaus zu gehen und entgegen zu laufen  
**putaret.**  
§ 4 **conclamatur** **ad** **arma,** **atque** **omnes** **copiae** **paucis** **praesidio**  
zu und alle mit wenigen  
**relictis** **cohortibus** **exeunt** **rectoque** **ad** **Hiberum** **itinere** **contendunt.**  
zurückgelassen wordenen geradem und zum

## Kapitel 70

§ 1 **Erat** **in** **celeritate** **omne** **positum** **certamen,** **utri** **prius** **angustias**  
in alles hingelegt worden welche von beiden zuerst  
**montesque** **occuparent.** **sed** **exercitum** **Caesaris** **viarum** **difficultates** **tardabant,**  
aber des Caesar  
**Afrani** **copias** **equitatus** **Caesaris** **insequens** **morabatur.**  
des Caesar nach folgend  
§ 2 **res** **tamen** **ab** **Afranians** **huc** **erat** **necessario** **deducta,** **ut,**  
dennoch von den Afranianern bis hierher notwendig herab geführt worden, dass,  
**si** **priores** **montis** **quos** **petebant** **attigissent,** **ipsi** **periculum** **vitarent,**  
wenn die Ersten welche sie selbst  
**impedimenta** **totius** **exercitus** **cohortisque** **in** **castris** **relictas** **servare**  
des ganzen in zurückgelassen wordene  
**non** **possent;** **quibus** **interclusis** **exercitu** **Caesaris** **auxilium** **ferri**  
nicht wobei denen abgeschnitten wordenen des Caesar  
**nulla** **ratione** **poterat.**  
durch keine  
§ 3 **confecit** **prior** **iter** **Caesar** **atque** **ex** **magnis** **rupibus** **nactus** **planitiem** **in**  
als Erster und aus großen erlangt habend auf  
**hac** **contra** **hostem** **aciem** **instruit.** **Afranius,** **cum** **ab** **equitatu** **novissimum** **agmen**  
dieser gegen als von hinterstes  
**premeretur** **et** **ante** **se** **hostem** **videret,** **collem** **quendam** **nactus** **ibi**  
und vor sich einen gewissen erlangt habend dort  
**constitit.**

§ 4 **ex** **eo** **loco** **iiii** **caetratorum** **cohortis** **in** **montem** **qui** **erat** **in**  
 aus jenem vier der Rund schild träger auf den welcher im  
**conspectu** **omnium** **excelsissimus** **mittit.** **hunc** **magno** **curso** **concitatos**  
 aller am höchst ragenden diesen mit großem aufgejagt wordenen  
**iubet** **occupare,** **eo** **consilio,** **uti** **ipse** **eodem** **omnibus** **copiis**  
 mit diesem damit er selbst zu dem selben mit allen  
**contenderet** **et** **mutato** **itinere** **iugis** **Otogesam** **perveniret.**  
 und verändert wordenem

§ 5 **hunc** **cum** **obliquo** **itinere** **caetrati** **peterent,** **conspicatus** **equitatus** **Caesaris**  
 diesen als auf schrägem erblickt habend des Caesar  
**in** **cohortis** **impetum** **facit;** **nec** **minimam** **partem** **temporis** **equitum**  
 gegen und auch nicht den geringsten  
**vim** **caetrati** **sustinere** **potuerunt** **omnesque** **ab** **eis** **circumventi** **in** **conspectu**  
 alle und von ihnen umzingelt wordenen im  
**utriusque** **exercitus** **interficiuntur.**  
 beider

## Kapitel 71

§ 1 **Erat** **occasio** **bene** **gerendae** **rei.** **neque** **vero** **id** **Caesarem** **fugiebat** **tanto**  
 gut zu führenden und nicht aber dies so großen  
**sub** **oculis** **accepto** **detrimento** **perterritum** **exercitum** **sustinere** **non**  
 unter empfangen wordenen erschreckt wordenes nicht  
**posse,** **praesertim** **circumdatum** **undique** **equitatu,** **cum** **in** **loco** **aequo**  
 zumal umgeben wordenes von allen Seiten wenn an ebenem  
**atque** **aperto** **confligeretur;** **idque** **ex** **omnibus** **partibus** **ab** **eo** **flagitabatur.**  
 und offenem dies und von allen von ihm

§ 2 **concurrabant** **legati,** **centuriones** **tribunique** **militum:** **ne** **dubitaret** **proelium**  
 dass nicht  
**committere.**

§ 3 **omnium** **esse** **militum** **paratissimos** **animos.** **Africanos** **contra** **multis** **rebus** **sui**  
 aller sehr bereiteste die Afranianer hingegen in vielen ihres  
**timoris** **signa** **misisse:** **quod** **suis** **non** **subvenissent,** **quod** **de** **colle** **non**  
 weil den Eigenen nicht weil vom nicht  
**deciderent,** **quod** **vix** **equitum** **incursus** **sustinerent** **collatisque** **in**  
 weil kaum zusammen gebracht wordenen und zu  
**unum** **locum** **signis** **conferti** **neque** **ordines** **neque** **signa** **servarent.**  
 einem zusammen gedrängt und nicht und nicht

§ 4 **quodsi** **iniquitatem** **loci** **timeret,** **datum** **iri** **tamen** **aliquo** **loco**  
 wenn aber iniquitatem gegeben werden dennoch an irgendeinem  
**pugnandi** **facultatem,** **quod** **certe** **inde** **decendum** **esset** **Afranio**  
 weil sicher von dort weg zu gehen sei zu müssen  
**nec** **sine** **aqua** **permanere** **posset.**  
 und auch nicht ohne

## Kapitel 72

§ 1 **Caesar** **in** **eam** **spem** **venerat** **se** **sine** **pugna** **et** **sine** **volnere** **suorum** **rem**  
 in diese sich ohne und ohne der Seinen  
**conficere** **posse,** **quod** **re** **frumentaria** **adversarios** **interclusisset.**  
 weil des Getreides

§ 2 **cur** **etiam** **secundo** **proelio** **aliquos** **ex** **suis** **amitteret?** **cur** **volnerari**  
 warum auch günstigen einige von den Seinen warum  
**pateretur** **optime** **meritos** **de** **se** **milites?** **cur** **denique** **fortunam**  
 bestens verdient habende um sich warum schließlich  
**periclitaretur?** **praesertim** **cum** **non** **minus** **esset** **imperatoris** **consilio** **superare** **quam**  
 zumal dass nicht weniger als  
**gladio.**

§ 3 **movebatur** **etiam** **misericordia** **civium,** **quos** **interficiendos** **videbat;** **quibus**  
 auch die welche zu tötenden bei denen

|     |                          |                     |                             |                                    |                       |                             |               |                                      |                |                            |
|-----|--------------------------|---------------------|-----------------------------|------------------------------------|-----------------------|-----------------------------|---------------|--------------------------------------|----------------|----------------------------|
|     | salvis<br>heil Bewahrten | atque<br>und        | incolumibus<br>Unversehrten | rem                                | optinere              | malebat.                    |               |                                      |                |                            |
| § 4 | hoc<br>dieser            | consilium           | Caesaris<br>des Caesar      | plerisque<br>den meisten           | non<br>nicht          | probabatur;                 | milites       | vero<br>aber                         | palam<br>offen | inter<br>unter             |
|     | se<br>unter einander     | loquebantur,        | quoniam<br>da               | talis<br>eine solche               | occasio               | victoriae                   | dimitteretur, | etiam<br>auch                        |                |                            |
|     | cum<br>wenn              | vellet              | Caesar,                     | sese<br>sich selbst                | non<br>nicht          | esse<br>zu kämpfen werdend. | pugnaturos.   | ille<br>jener                        | in<br>in       | sua<br>seiner              |
|     | perseverat               | et<br>und           | paulum<br>ein wenig         | ex<br>von                          | eo<br>diesem          | loco                        | digreditur,   | ut<br>damit                          | timorem        | adversariis<br>den Gegnern |
|     | minuat.                  |                     |                             |                                    |                       |                             |               |                                      |                |                            |
| § 5 | Petreius                 | atque<br>und        | Afranius                    | oblata<br>gebotener                | facultate             | in<br>ins                   | castra        | sese<br>sich selbst                  | referunt.      | Caesar                     |
|     | praesidiis               | in<br>in            | montibus                    | dispositis<br>aufgestellt wordenen | omni<br>jeden         | ad<br>zum                   | Hiberum       | intercluso<br>abgeschnitten wordenen |                |                            |
|     | itinere,                 | quam<br>so nahe wie | proxime<br>möglichst        | potest                             | hostium<br>der Feinde | castris,                    | castra        | communit.                            |                |                            |

## Kapitel 73

|     |   |  |  |                                  |   |                     |                             |                                 |                                  |                     |                    |
|-----|---|--|--|----------------------------------|---|---------------------|-----------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---------------------|--------------------|
| § 1 | <b>Postero</b><br>am nächsten             | <b>die</b>                                 | <b>duces</b><br>der Gegner                 | <b>adversariorum</b>             | <b>perturbati,</b><br>aufgewühlt wordene, | <b>quod</b><br>weil | <b>omnem</b><br>die gesamte | <b>rei</b>                      |                                  |                     |                    |
|     | <b>frumentariae</b><br>des Getreides      | <b>fluminisque</b>                         | <b>Hiberi</b>                              | <b>spem</b>                      | <b>imiserant,</b><br>über                 | <b>de</b><br>über   | <b>reliquis</b><br>übrigen  | <b>rebus</b>                    | <b>consultabant.</b>             |                     |                    |
| § 2 | <b>derat</b>                              | <b>unum</b><br>ein                         | <b>iter,</b>                               | <b>lledam</b>                    | <b>si</b><br>wenn                         | <b>reverti</b>      | <b>vellent,</b>             | <b>alterum,</b><br>ein anderer, | <b>si</b><br>wenn                | <b>Tarraconem</b>   |                    |
|     | <b>peterent.</b>                          | <b>haec</b><br>dies                        | <b>consiliantibus</b><br>beratend habenden | <b>eis</b><br>ihnen              | <b>nuntiantur</b>                         | <b>aquatores</b>    | <b>ab</b><br>von            | <b>equitatu</b>                 | <b>premi</b>                     |                     |                    |
|     | <b>nostro.</b><br>unserer.                |  |  |                                  |   |                     |                             |                                 |                                  |                     |                    |
| § 3 | <b>qua</b><br>wodurch                     | <b>re</b>                                  | <b>cognita</b><br>erkannt wordener         | <b>crebras</b><br>dichte häufige | <b>stationes</b>                          | <b>disponunt</b>    | <b>equitum</b>              | <b>et</b><br>und                | <b>cohortium</b>                 |                     |                    |
|     | <b>alariarum</b><br>der Flügel truppen    | <b>legionariasque</b><br>legionärische und | <b>intericiunt</b>                         | <b>cohortis</b>                  | <b>vallumque</b>                          | <b>ex</b><br>aus    | <b>castris</b>              | <b>ad</b><br>zum                | <b>aquam</b>                     |                     |                    |
|     | <b>ducere</b>                             | <b>incipiunt,</b>                          | <b>ut</b><br>damit                         | <b>intra</b><br>innerhalb        | <b>munitionem</b>                         | <b>et</b><br>und    | <b>sine</b><br>ohne         | <b>timore</b>                   | <b>et</b><br>und                 | <b>sine</b><br>ohne | <b>stationibus</b> |
|     | <b>aquari</b>                             | <b>possent.</b>                            |  |                                  |   |                     |                             |                                 |                                  |                     |                    |
| § 4 | <b>id</b><br>dieses                       | <b>opus</b>                                | <b>inter</b><br>unter                      | <b>se</b><br>sich                | <b>Petreius</b>                           | <b>atque</b><br>und | <b>Afranius</b>             | <b>partiuntur</b>               | <b>ipsique</b><br>und sie selbst |                     |                    |
|     | <b>perficiendi</b><br>des zu vollendenden | <b>operis</b>                              | <b>causa</b>                               | <b>longius</b><br>weiter         | <b>progrediuntur.</b>                     |                     |                             |                                 |                                  |                     |                    |

## Kapitel 74

§ 1

Quorum

deren

discessu

liberam

freie

nacti

erlangt habend

milites

colloquiorum

facultatem

volgo

allgemein

procedunt,

et

und

quem

wen

quisque

jeder

in

im

castris

notum

Bekannten

aut

oder

municipem

habebat,

conquirat

atque

und

evocat.

§ 2

primum

zuerst

agunt

gratias

omnes

alle

omnibus,

allen,

quod

weil

sibi

ihnen

perterritis

erschreckt wordenen

pridie

am Vortag

pepercissent;

eorum

deren

se

sich

beneficio

vivere.

deinde

sodann

imperatoris

fidem

quaerunt,

rectene

richtig ?

se

sich

illi

ihm

sint

commissuri,

anvertrauen werden,

et

und

quod

dass

non

nicht

ab

von

initio

fecerint

armaque

quod

dass

cum

mit

hominibus

necessariis

nahestehenden

et

und

consanguineis

Bluts verwandten

contulerint,

queruntur.

§ 3

his

durch diese

provocati

heraus gefordert worden

sermonibus

fidem

ab

von

imperatore

de

über

Petrei

atque

und

Afrani vita petunt, nequod in se scelus concepisce neu suos  
damit kein gegen sich und dass nicht die Ihrigen  
prodidisse videantur. quibus confirmatis rebus se statim signa  
mit welchen bekräftigt wordenen sich sofort  
translaturos confirmant legatosque de pace primorum ordinum centuriones  
hinüber tragen werden über der ersten  
ad Caesarem mittunt.  
zu

§ 4 interim alii suos in castra invitandi causa adducunt, alii ab suis  
inzwischen einige die Ihrigen ins andere von den Ihrigen  
abducuntur, adeo ut una castra iam facta ex binis viderentur;  
so sehr dass ein schon gemacht worden aus zweien  
compluresque tribuni militum et centuriones ad Caesarem veniunt seque ei  
mehrere und und zu sich und ihm  
commendant.

§ 5 idem hoc fit a principibus Hispaniae, quos illi evocaverant et secum in  
dasselbe dies von von die jene und mit sich im  
castris habebant obsidum loco. hi suos notos hospitesque quaerebant,  
diese die Ihrigen Bekannten  
per quem quisque eorum aditum commendationis haberet ad Caesarem.  
durch wen jeder von ihnen zu

§ 6 Afrani etiam filius adulescens de sua ac parentis sui salute  
auch über seinem eigenen und seines eigenen  
cum Caesare per Sulpicium legatum agebat.  
mit durch

§ 7 erant plena laetitia et gratulatione omnia et eorum qui tanta pericula  
voll und und derjenigen die so große  
vitasse, et eorum qui sine vulnere tantas res confecisse videbantur,  
und derjenigen die ohne so große  
magnumque fructum suae pristinae lenitatis omnium iudicio Caesar ferebat,  
großen und seiner eigenen früheren aller  
consiliumque eius a cunctis probabatur.  
dessen von allen

## Kapitel 75

§ 1 Quibus rebus nuntiatis Afranius ab instituto opere discedit  
durch welche gemeldet wordenen von begonnen wordenen  
seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut, quicumque  
sich und in so gerüstet worden, dass so dass, was auch immer  
accidisset casus, hunc quieto et aequo animo ferret.  
diesen mit ruhigem und gleichmäßigem

§ 2 Petreius vero non deserit sese. armat familiam; cum hac et  
aber nun nicht sich selbst. mit dieser und  
praetoria cohorte caetratorum barbarisque equitibus paucis, beneficiariis  
prätorianischen der Rund schild träger barbarischen und wenigen,  
suis, quos suae custodiae causa habere consueverat,  
seinen eigenen, die seiner eigenen  
improviso ad vallum advolat, colloquia militum interruptit, nostros  
unvermutet worden zum  
repellit a castris, quos deprendit, interficit.  
vom die

§ 3 reliqui coeunt inter se et repentino periculo exterriti sinistras sagis  
die Übrigen unter sich und plötzlichen erschreckt worden linke  
involvunt gladiosque destringunt atque ita se a caetratis equitibusque  
und so sich vor Rund schild trägern  
defendunt castrorum propinquitate confisi seque in castra recipiunt et  
vertrauend worden sich und in und  
ab iis cohortibus quae erant in statione ad portas, defenduntur.  
von jenen die auf bei

# Kapitel 76

- § 1 **Quibus** **rebus** **confectis** **flens** **Petreius** **manipulos** **circumit** **militesque**  
durch welche vollendet wordenen weinend  
**appellat,** **neu** **se** **neu** **Pompeium** **absentem** **imperatorem** **suum** **adversariis**  
und nicht sich und nicht abwesenden seinen  
**ad** **supplicium** **tradant,** **obsecrat.**  
zur
- § 2 **fit** **celeriter** **concursum** **in** **praetorium.** **postulat,** **ut** **iurent** **omnes** **se** **exercitum**  
schnell ins dass alle sich  
**ducesque** **non** **deserturos** **neque** **prodituros** **neque** **sibi** **separatim** **a**  
nicht verlassen werden noch verraten werden noch sich getrennt von  
**reliquis** **consilium** **capturos.**  
den Übrigen fassen werden.
- § 3 **princeps** **in** **haec** **verba** **iurat** **ipse;** **idem** **iusiurandum** **adigit** **Afranum;**  
auf diese selbst; dasselbe  
**subsequuntur** **tribuni** **militum** **centurionesque;** **centuriatim** **producti** **milites**  
zenturien weise vorgeführt worden  
**idem** **iurant.**  
dasselbe
- § 4 **edicunt,** **penes** **quem** **quisque** **sit** **Caesaris** **miles,** **ut** **producat:**  
in der Gewalt wessen jeder dass  
**productos** **palam** **in** **praetorio** **interficiunt.** **sed** **plerosque** **ii** **qui**  
hervorgebracht wordene offen im aber die meisten jene die  
**recepant** **celant** **noctuque** **per** **vallum** **emittunt.**  
bei Nacht und durch
- § 5 **sic** **terror** **oblatus** **a** **ducibus,** **crudelitas** **in** **supplicio,** **nova** **religio**  
so dargeboten worden von bei neue  
**iurisiurandi** **spem** **praesentis** **deditionis** **sustulit** **mentesque** **militum** **convertit** **et**  
der gegenwärtigen und  
**rem** **ad** **pristinam** **belli** **rationem** **redegit.**  
zur früheren

# Kapitel 77

- § 1 **Caesar,** **qui** **milites** **adversariorum** **in** **castra** **per** **tempus** **colloqui** **venerant,**  
der ins auf  
**summa** **diligentia** **conquiri** **et** **remitti** **iubet.**  
mit höchster und
- § 2 **sed** **ex** **numero** **tribunorum** **militum** **centurionumque** **nonnulli** **sua** **voluntate**  
aber aus einige aus eigenem  
**apud** **eum** **remanserunt.** **quos** **ille** **postea** **magno** **in** **honore** **habuit;** **centuriones**  
bei ihn die jener später in großem im  
**in** **priores** **ordines,** **equites** **Romanos** **in** **tribunicium** **restituit** **honorem.**  
in frühere römische in tribunizischen

# Kapitel 78

- § 1 **Premebantur** **Afraniani** **pabulatione,** **aquabantur** **aegre.** **frumenti** **copiam**  
die Afranianer mühsam.  
**legionarii** **nonnullam** **habebant,** **quod** **dierum** **xxii** **ab** **llerda** **frumentum**  
die Legionäre einiges weil zwei und zwanzig von  
**iussi** **erant** **efferre,** **caetrati** **auxiliaresque** **nullam,** **quorum** **erant**  
befohlen worden Rund schild träger Hilfs truppen und keinen, deren  
**et** **facultates** **ad** **parandum** **exiguas** **et** **corpora** **insueta** **ad** **onera**  
und zum gering und ungewohnt wordene zum  
**portanda.**  
zu tragenden.
- § 2 **itaque** **magnum** **eorum** **cotidie** **numerus** **ad** **Caesarem** **perfugiebat.** **in** **his**  
daher große von ihnen täglich zu unter diesen

erat angustis res. sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur  
 aber aus vorgelegten zwei deutlicher  
 illudam reverti, quod ibi paulum frumenti reliquerant. ibi se reliquum consilium  
 weil dort sich das Übrige  
 explicaturos confidebant.  
 dar legen werdend

§ 3 Tarraco aberat longius; quo spatio plures rem posse casus recipere  
 weiter; durch welchen mehr  
 intellegebant. hoc probato consilio ex castris proficiscuntur.  
 mit diesem gebilligt wordenen aus  
 § 4 Caesar equitatu praemisso, qui novissimum agmen carperet atque  
 voraus geschickt worden, welcher hintersten  
 impediret, ipse cum legionibus subsequitur. nullum intercedebat tempus,  
 er selbst mit kein  
 quin extremi cum equitibus proeliarentur.  
 so dass nicht die Hintersten mit

## Kapitel 79

§ 1 Genus erat hoc pugnae. expeditae cohortes novissimum agmen claudebant  
 dies leicht gerüstete hintersten  
 pluresque in locis campestribus subsistebant.  
 mehrere und in ebenen  
 § 2 si mons erat ascendendus, facile ipsa loci natura periculum repellebat,  
 wenn hin auf zu steigender, leicht selbst  
 quod ex locis superioribus, qui antecesserant, desuper ascendentis protegebant;  
 weil aus Orten, die von oben Auf steigende  
 § 3 cum vallis aut locus declivis suberat neque ii qui antecesserant  
 wenn oder ab schüssig und nicht jene die  
 morantibus opem ferre poterant, equites vero ex loco superiore in  
 den Verzögernden mit großem und aber aus Ort in  
 aversos tela coiciebant, tum magno erat in periculo res.  
 den Abgewandten dann großem in  
 § 4 relinquebatur, ut cum eiusmodi locis esset adpropinquatum, legionum signa  
 dass wenn von der Art heran gerückt worden,  
 consistere iuberent magnoque impetu equitatum repellerent, eo  
 mit großem und diesen  
 submoto repente incitati cursu sese in vallis universi  
 hinweg bewegt worden plötzlich angespornt worden sich in alle zusammen  
 demitterent atque ita transgressi rursus in locis superioribus  
 und so hinüber gegangen worden wieder in höher liegenden  
 consistent.  
 § 5 nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant  
 denn so sehr von ihrer eigenen deren  
 magnum, ut eos superioribus perterritos proeliis in medium reciperent  
 groß, sodass diese früheren erschreckt worden in die Mitte  
 agmen ultroque eos tuerentur; quorum nulli ex itinere excedere licebat,  
 zudem und diese deren keinem vom  
 quin ab equitatu Caesaris exciperetur.  
 so dass nicht von

## Kapitel 80

§ 1 Tali dum pugnatur modo, lente atque paulatim proceditur crebroque,  
 in solcher während langsam und nach und nach häufig und,  
 ut sint auxilio suis, subsistunt; ut tum accidit.  
 so dass den Ihrigen, wie damals  
 § 2 milia enim progressi iiii vehementiusque peragitati ab equitatu  
 nämlich vor gerückt worden vier heftiger und durch gehetzt worden von  
 montem excelsum capiunt ibique una fronte contra hostem castra muniunt  
 hohen dort und mit einer gegen

- neque iumentis onera deponunt.**  
und nicht
- § 3 **ubi Caesaris castra posita tabernaculae constituta et**  
sobald aufgestellt worden errichtet worden und  
**dimissos equites pabulandi causa animum adverterunt, sese subito praeiungunt**  
entlassen worden sich plötzlich  
**hora circiter sexta eiusdem diei et spem nacti morae discessu**  
ungefähr sechsten desselben und erlangt worden  
**nostrorum equitum iter facere incipiunt.**  
unserer
- § 4 **qua re animum adversa Caesar refectis legionibus subsequitur, praesidio**  
wodurch zugewandt erneuert worden  
**impedimentis paucas cohortis relinquit; hora x subsequi, pabulatores equitesque**  
wenige zehnten  
**revocari iubet. celeriter equitatus ad cotidianum itineris officium revertitur.**  
schnell zu alltäglichen
- § 5 **pugnatur acriter ad novissimum agmen, adeo ut paene terga convertant,**  
heftig gegen hintersten so sehr dass beinahe  
**compluresque milites, etiam nonnulli centuriones, interficiuntur. instabat agmen**  
zahlreiche und auch einige  
**Caesaris atque universum imminere.**  
und insgesamt

## Kapitel 81

- § 1 **Tum vero neque ad explorandum idoneum locum castris neque ad**  
dann aber weder zum geeigneten noch zum  
**progrediendum data facultate consistunt necessario et procul ab aqua**  
Vor rücken zu müssen gegebener notwendigerweise und fern von  
**et natura iniquo loco castra ponunt.**  
und an ungünstigem
- § 2 **sed isdem de causis Caesar, quae supra sunt demonstratae, proelio non**  
aber denselben aus welche oben dargelegt worden, nicht  
**laccit. et eo die tabernacula statui passus non est, quo**  
und an diesem zugelassen worden nicht damit  
**paratior essent ad insequendum omnes, sive noctu sive interdiu**  
bereiter zum alle, sei es bei Nacht sei es bei Tag  
**erumperent.**
- § 3 **illi animadverso vitio castrorum tota nocte munitiones proferunt castraque**  
jene bemerkt wordenem die ganze  
**castris convertunt. hoc idem postero die a prima luce faciunt totumque**  
dies selbe am nächsten vom ersten ganzes und  
**in ea re diem consumunt.**  
in dieser
- § 4 **sed quantum opere processerant et castra protulerant, tanto aberant ab aqua**  
aber wie weit und um so von  
**longius, et praesenti malo aliis malis remedia dabantur.**  
weiter, und dem gegenwärtigen durch andere
- § 5 **prima nocte aquandi causa nemo egreditur ex castris; proximo die**  
in der ersten niemand aus am nächsten  
**praesidio in castris relicto universas ad aquam copias educunt, pabulatum**  
im zurück gelassen sämtliche zum  
**emittitur nemo.**  
niemand.
- § 6 **his eos supplicii male haberi Caesar et necessariam subire deditionem**  
durch diese sie übel und notwendige  
**quam proelio decertare malebat. conatur tamen eos vallo fossaque circummunire,**  
als dennoch sie  
**ut quam maxime repentinas eorum eruptiones demoretur; quo necessario**  
damit so weit wie möglich plötzliche ihrer wobei notwendigerweise

§ 7 **descensuros** **existimabat.**  
herab steigen werdend  
**illi** **et** **inopia** **pabuli** **adducti** **et** **quo** **essent** **ad** **iter**  
jene sowohl veranlasst worden als auch damit zum  
**expeditiores,** **omnia** **sarcinaria** **umenta** **interfici** **iubent.**  
leichter beweglich, alle pack

## Kapitel 82

§ 1 **In** **his** **operibus** **consiliisque** **biduum** **consumitur.** **tertio** **die** **magna** **iam**  
in diesen am dritten ein großer schon  
**pars** **operis** **Caesaris** **processerat.** **illi** **impediendae** **reliquae** **munitionis** **causa**  
jene der zu hindernden restlichen  
**hora** **circiter** **viii** **signo** **dato** **legiones** **educunt** **aciemque** **sub** **castris**  
ungefähr der neunten gegebenem unter  
**instruunt.**

§ 2 **Caesar** **ab** **opere** **legiones** **revocat,** **equitatum** **omnem** **convenire** **iubet,** **aciem**  
von gesamte  
**instruit;** **contra** **opinionem** **enim** **militum** **famamque** **omnium** **videri** **proelium**  
gegen nämlich aller  
**defugisse** **magnum** **detrimentum** **adferebat.**  
großen

§ 3 **sed** **eisdem** **de** **causis,** **quae** **sunt** **cognitae,** **quominus** **dimicare** **vellet,**  
aber denselben aus welche erkannt worden, dass nicht  
**movebatur,** **atque** **hoc** **etiam** **magis,** **quod** **spatii** **brevitas** **etiam** **in** **fugam**  
und durch dieses auch mehr, weil auch in  
**coniectis** **adversariis** **non** **multum** **ad** **summam** **victoriae** **iuvare**  
hinein getrieben wordenen den Gegnern nicht viel zu  
**poterat.**

§ 4 **non** **enim** **amplius** **pedum** **milibus** **duobus** **a** **castris** **castra** **distabant.** **hinc**  
nicht nämlich mehr als zwei von von hier  
**duas** **partes** **acies** **occupabant** **duae;** **tertia** **vacabat** **ad** **incursum** **atque**  
zwei zwei; die dritte für und  
**impetum** **militum** **relicta.**  
zurückgelassen.

§ 5 **si** **proelium** **committeretur,** **propinquitas** **castrorum** **celerem** **superatis** **ex** **fuga**  
wenn schnellen den Besiegten aus  
**receptum** **dabat.** **hac** **de** **causa** **constituerat** **signa** **inferentibus** **resistere,**  
aus diesem von den Angreifenden  
**prior** **proelio** **non** **lacessere.**  
zuerst nicht

## Kapitel 83

§ 1 **Acies** **erat** **Afraniana** **duplex** **legionum** **v,** **tertium** **in** **subsidiis** **locum** **alariae**  
afränianisch doppelt fünf, den dritten in Flügel  
**cohortes** **obtenebant;**

§ 2 **Caesaris** **triplex;** **sed** **primam** **aciem** **quaternae** **cohortes** **ex** **v** **legionibus**  
dreifach; aber die erste je vier aus fünf  
**tenebant,** **has** **subsidiariae** **ternae** **et** **rursus** **aliae** **totidem** **suae**  
diese Reserve je drei und wiederum andere ebenso viele der eigenen  
**cuiusque** **legionis** **subsequebantur;** **sagittarii** **funditoresque** **media** **continebantur**  
eines jeden in der mittleren  
**acie,** **equitatus** **latera** **cingebat.**

§ 3 **tali** **instructa** **acie** **tenere** **uterque** **propositum** **videbatur:**  
in solcher aufgestellten wordenen jeder der beiden  
**Caesar,** **nisi** **coactus** **proelium** **non** **committeret,** **ille,** **ut** **opera**  
wenn nicht gezwungen worden nicht nicht jener, damit  
**Caesaris** **impediret.** **producitur** **tamen** **res** **aciesque** **ad** **solis** **occasum**  
dennoch bis zu

- continentur; inde utrique in castra discedunt.  
 von dort beiden in
- § 4 postero die munitiones institutas Caesar parat perficere; illi vadum  
 am nächsten eingerichteten wordenen jene  
 fluminis Sicoris temptare, si transire possent.  
 wenn
- § 5 qua re animadversa Caesar Germanos levis armaturae equitumque partem  
 wodurch bemerkt wordener Germanen leichter  
 flumen traicit crebrasque in ripis custodias disponit.  
 dichte und an

## Kapitel 84

- § 1 Tandem omnibus rebus obsessi quartum iam diem sine pabulo  
 endlich von allen Belagerten den vierten schon ohne  
 retentis iumentis, aquae lignorum frumenti inopia, colloquium petunt  
 zurück gehalten wordenen  
 et id, si fieri possit, semoto a militibus loco.  
 und dies, wenn weg geschafften wordenen von
- § 2 ubi id a Caesare negatum, et palam si colloqui vellent,  
 als dies von verweigert worden, und öffentlich wenn  
 concessum est, datur obsidis loco Caesari filius Afrani. venit in eum  
 zugestanden worden an jenen  
 locum quem Caesar delegit.  
 den welchen
- § 3 audiente utroque exercitu loquitur Afranius: non esse aut ipsis aut  
 zuhörendem beidem nicht entweder ihnen selbst oder  
 militibus suscensendum, quod fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium  
 zu zürnen sein, weil gegenüber ihrem  
 conservare voluerint.
- § 4 sed satis iam fecisse officio satisque supplicii tulisse perpressos omnium  
 aber genug schon und genug durchlitten wordene aller  
 rerum inopiam. nunc vero paene ut feras circummunitos prohiberi  
 jetzt aber beinahe wie wilde Tiere ringsum befestigte wordene  
 aqua, prohiberi ingressu, neque corpore dolorem neque animo ignominiam  
 und nicht und nicht  
 ferre posse.
- § 5 itaque se victos confiteri; orare atque obsecrare, siqui locus  
 deshalb sich besiegt wordene und wenn irgendein  
 misericordiae relinquatur, ne ad ultimum supplicium progredi necesse  
 damit nicht zu der äußersten notwendig  
 habeant. haec quam potest demississime et subiectissime exponit.  
 dieses so am demütigsten und am unterwürfigsten

## Kapitel 85

- § 1 Ad ea Caesar respondit: nulli omnium has partis vel querimoniae vel  
 auf diese Dinge keinem von allen diese oder oder  
 miserationis minus convenisse.  
 weniger
- § 2 reliquos enim omnis officium suum praestitisse: se, qui etiam bona  
 die übrigen nämlich alle ihre eigene sich, der auch günstigen  
 condicione et loco et tempore aequo conflare noluerit, ut quam  
 und und gleich gerechten damit möglichst  
 integerrima essent ad pacem omnia; exercitum suum, qui iniuria  
 ganz unversehrt für sein eigenes, das welches  
 etiam accepta suisque interfectis, quos in sua  
 auch erlitten wordenem und den Seinen getöteten wordenen, welche in seiner eigenen  
 potestate habuerit, conservavit et texerit; illius denique exercitus milites, qui  
 und jenes schließlich die

per se de concilianda pace egerint, qua in re omnium suorum vitae  
durch sich über zu vereinenden in welcher in aller der Seinen  
consulendum putarint.  
sei zu schonen

§ 3 sic omnium ordinum partis in misericordia constitisse, ipsos duces a pace  
so aller in sie selbst von  
abhorruisse; eos neque colloqui neque indutiarum iura servasse et homines  
sie und nicht und nicht und  
imperitos et per colloquium deceptos crudelissime interfecisse.  
unerfahrene und durch getäuschte wordene äußerst grausam

§ 4 accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimia pertinacia atque  
also diesen, was meistens durch übermäßige und  
adrogantia accidere soleat, uti eo recurrant et id cupidissime petant,  
sodass dahin und dies höchst begierig  
quod paulo ante contempserint.  
was ein wenig zuvor

§ 5 neque nunc se illorum humilitate neque aliqua temporis opportunitate  
und nicht jetzt sich jener und nicht durch irgendeine  
postulare, quibus rebus opes augeantur suae; sed eos exercitus, quos  
durch welche seine; aber jene welche  
contra se multos iam annos aluerint, velle dimitti. iam annos aluerint, velle  
gegen sich viele schon schon  
dimitti.

§ 6 neque enim sex legiones alia de causa missas in Hispaniam  
und nicht nämlich sechs aus anderem von geschickt wordene nach  
septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classis  
und die siebente dort ausgehobene wordene, und nicht so viele und so große  
paratas neque submissos duces rei militaris peritos.  
bereitete wordene und nicht herabgesandte wordene militärischen kundige.

§ 7 nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciae provisum,  
nichts dieser zu zu befriedenden nichts zu vorgesorgt worden,  
quae propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit.  
welche wegen kein

§ 8 omnia haec iam pridem contra se parari; in se novi generis imperia  
alles dies schon seit langem gegen sich auf sich neuen  
constitui, ut idem ad portas urbanis praesideat rebus et duas  
sodass derselbe an städtischen und zwei  
bellicosissimas provincias absens tot annos obtineat;  
kriegerischste abwesend so viele

§ 9 in se iura magistratuum commutari, ne ex praetura et consulatu, ut  
auf sich damit nicht aus und wie  
semper, sed per paucos probati et electi in provincias mittantur; in  
immer, aber durch wenige Bewährte und Ausgewählte in in  
se aetatis excusationem nihil valere, quin superioribus bellis probati  
seiner Person nichts dass nicht in früheren Bewährte  
ad optinendos exercitus evocentur;  
zu zu innehaltenden

§ 10 in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus,  
in seiner Person allein nicht was allen gegeben immer  
ut rebus feliciter gestis aut cum honore aliquo aut certe sine  
dass glücklich vollbrachten oder mit irgendeiner oder gewiss ohne  
ignominia domum revertantur exercitumque dimittant.  
nach Hause

§ 11 quae tamen omnia et se tulisse patienter et esse laturum;  
welche Dinge dennoch alle und sich geduldig und tragen werdend;  
neque nunc id agere, ut ab illis abductum exercitum teneat ipse,  
und nicht jetzt dies dass von jenen weg geführt er selbst,  
quod tamen sibi difficile non sit, sed ne illi habeant, quo  
weil dennoch für sich schwierig nicht sondern dass nicht jene wodurch  
contra se uti possint.  
gegen ihn

§ 12 **proinde,** **ut** **esset** **dictum,** **provinciis** **excederent** **exercitumque** **dimitterent;**  
 demzufolge, wie gesagt worden,  
**si** **id** **sit** **factum,** **se** **nociturum** **nemini.** **hanc** **unam** **atque**  
 wenn dies geschehen, er selbst schaden werdend diese einzige und  
**extremam** **esse** **pacis** **condicionem.**  
 letzte

## Kapitel 86

§ 1 **Id** **vero** **militibus** **fuit** **pergratum** **et** **iucundum,** **ut** **ex** **ipsa**  
 dies aber nun sehr angenehm und erfreulich, sodass aus der selbst  
**significatione** **cognosci** **potuit,** **ut,** **qui** **aliquid** **iusti** **incommodi**  
 sodass, die etwas Recht mäßigen  
**expectavissent,** **ultra** **praemium** **missionis** **ferrent.**  
 freiwillig  
 § 2 **nam** **cum** **de** **loco** **et** **de** **tempore** **eius** **rei** **controversia** **inferretur,** **et**  
 denn wenn über und über dieser Sache sowohl  
**voce** **et** **manibus** **universi** **ex** **vallo,** **ubi** **constiterant,** **significare**  
 als auch alle zusammen von wo  
**coeperunt,** **ut** **statim** **dimitterentur,** **neque** **omni** **interposita** **fide** **firmum** **esse**  
 dass sofort und nicht aller eingefügten fest  
**posse,** **si** **in** **aliud** **tempus** **differretur.**  
 wenn auf ein anderes  
 § 3 **paucis** **cum** **esset** **in** **utramque** **partem** **verbis** **disputatum,** **res** **huc**  
 mit wenigen als in beide erörtert worden, hierher  
**deducitur,** **ut** **ii** **qui** **habeant** **domicilium** **aut** **possessionem** **in** **Hispania,**  
 dass diejenigen die oder in  
**statim,** **reliqui** **ad** **Varum** **flumen** **dimittantur;** **nequid** **iis** **noceatur**  
 sofort, die Übrigen zum damit nichts diesen  
**neu** **quis** **invitus** **sacramentum** **dicere** **cogatur,** **a** **Caesare** **cavetur.**  
 und nicht jemand wider willig von

## Kapitel 87

§ 1 **Caesar** **ex** **eo** **tempore,** **dum** **ad** **flumen** **Varum** **veniator,** **se** **frumentum**  
 seit jener während zum sich  
**daturum** **pollicetur.** **addit** **etiam,** **ut** **quid** **quisque** **eorum** **in** **bello**  
 zu geben werdend auch, dass was jeder von ihnen im  
**amiserit,** **quae** **sint** **penes** **milites** **suos,** **iis** **qui** **amiserant** **restituatur;**  
 welche in der Gewalt von seinen, denen die  
**militibus** **aequa** **facta** **aestimatione** **pecuniam** **pro** **his** **rebus** **dissolvit.**  
 gerechte gemachte für diese  
 § 2 **quascumque** **postea** **controversias** **inter** **se** **milites** **habuerunt,** **sua**  
 welche auch immer später zwischen sich aus eigenem  
**sponte** **ad** **Caesarem** **in** **ius** **adierunt.**  
 zu vor  
 § 3 **Petreius** **atque** **Afranius** **cum** **stipendium** **ab** **legionibus** **paene** **seditione** **facta**  
 und als von fast gemacht  
**flagitaretur,** **cuius** **illi** **diem** **nondum** **venisse** **dicerent,** **Caesar** **ut** **cognosceret,**  
 dessen jene noch nicht damit  
**postulatum** **est,** **eoque** **utrique,** **quod** **statuit,** **contenti** **fuerunt.**  
 gefordert worden und dadurch beiden, was zufrieden  
 § 4 **parte** **circiter** **tertia** **exercitus** **eo** **biduo** **dimissa** **duas** **legiones**  
 ungefähr dem dritten in jenen entlassen worden zwei  
**suas** **antecedere,** **reliquas** **subsequi** **iussit,** **ut** **non** **longo** **inter** **se**  
 seine eigenen die übrigen damit nicht großen zwischen ihnen  
**spatio** **castra** **facerent,** **eique** **negotio** **Q. Fufium** **Calenum** **legatum** **praefecit.**  
 und diesem Calenus  
 § 5 **hoc** **eius** **praescripto** **ex** **Hispania** **ad** **Varum** **flumen** **est** **iter** **factum,**  
 durch dieses sein aus zum gemacht,  
**atque** **ibi** **reliqua** **pars** **exercitus** **dimissa** **est.**  
 und außerdem dort der übrige entlassen worden

